

MENORCA

Bienvenidos | **Welcome**



Foto: KATERINA PU.

EJEMPLAR
GRATUITO
FREE COPY

MENORCA
Es Diari



Casa de Comidas **Can Pota** *Casa Fundada en 1881*



CASA DE COMIDAS
Cocina tradicional y de mercado

HOUSE OF MEALS
Traditional & market cuisine

Portal del Mar, 11 Maó. Illes Balears
RESERVAS / RESERVATIONS 971 36 23 63

📍 canpotamahon



Sa Nitja
GEMMA ANDREU

LOS TESOROS DE LA ISLA QUE NAVEGA SOBRE EL MAR

Menorca es una tierra de contrastes, una isla amable y luminosa que le sorprenderá porque ha sido creada por Dios a la medida del hombre. Pero es mucho más que piedras y viento, como hace muchos años fue descrita por el novelista Mario Verdaguer. Es mucho más que una isla, porque navega sobre el mar, en una singladura milenaria. Cruce de culturas y civilizaciones, enclave codiciado por su estratégica posición en el Mediterráneo occidental, Menorca es un pequeña gran región insular donde descubrirá paisajes y monumentos, cultura y patrimonio, gastronomía y producto local, artesanía, tradiciones, usos y costumbres. Y las fiestas con el caballo de raza menorquina. Aquí hallará sosiego e intimidad, en un territorio que amanece con el primer sol de España y despide el día con el majestuoso naufragio del astro rey en el horizonte púrpura.

Josep Pons Fraga, editor del diario MENORCA ●

THE TREASURES OF THE ISLAND THAT SAILS ON THE SEA

Menorca is a land of contrasts, a pleasant and luminous island that will surprise you because it has been created by God for the measurements of man. But is much more than rocks and wind as it was described by the novelist Mario Verdaguer. It is also much more than an island because it navigates on the sea, in a millennial voyage. The crossroads of cultures and civilizations, a coveted enclave for its strategic position in the western Mediterranean, Menorca is a small grand insular region in which to discover scenery and monuments, culture and heritage, gastronomy and local products, handicrafts, habits and customs. And the local fiestas with Menorcan horses. Here you will find tranquility and intimacy in a territory that wakes up with first sunrise in Spain and finishes the day with the majestic sinking of the astral king over the purple horizon.

Josep Pons Fraga, editor of the MENORCA newspaper ●

SUMARIO SUMMARY

6 | Mosaico de culturas. Historia
A mosaic of cultures. History

8·9 | Menorca, un paraíso donde se vive a otro ritmo
Menorca, a paradise where you live at another rhythm

10·13 | Menorca Talayótica, Patrimonio Mundial
Menorca Talayótica, a World Heritage Site

14·16 | El último rayo de luz
The last ray of sun

18·19 | Posidonia, una joya sumergida
Sea Grass, a submerged jewel

20·21 | Un baño de calma. Playas urbanas
A tranquil swim. Developed beaches

22·23 | Mejor al natural. Playas vírgenes
Nature is best. Unspoilt sandy beaches

24·25 | Unas fiestas al galope
Fiestas with a gallop

26·27 | Los elementos de la fiesta
The details of the fiesta

28·29 | Una ruta de 185 km. Camí de Cavalls
A route of 185 km. Camí de Cavalls

30·31 | Mapa del Camí de Cavalls
Map of Camí de Cavalls

32·33 | Aventureros, ¿preparados?
Adventurers, are you ready?

34·36 | Bajo la brisa marina
Under the sea breeze

38·39 | Mapa de Menorca
Map of Menorca

40 | Un universo de sabores
A universe of flavours

42 | ¿Qué comemos hoy?
What shall we eat today?

44·45 | ¿Sabía que...? Curiosidades
Did you know that? Curiosities

46·51 | Ruta por Maó
Route in Mahón

52 | Un sello que suma
A mark of quality

54·58 | Ruta por Ciutadella
Route in Ciutadella

60·61 | Ruta con encanto
A route full of charm

62 | La visita más salada
The salty view

64·65 | Herencia británica y francesa
The British and French Inheritance

66·67 | Ruta religiosa
Religious route

68·71 | Paseo cultural y artístico
A cultural and artistic walk

72·74 | Ruta musical
Musical route



Son Bou
KATERINA PU

Edita: Editorial Menorca S.A.
Editor: Josep Pons Fraga.
Director: Josep Bagur Torres.
Gerente: María del Mar Pascual Comellas.
Coordinadora: Mercè Pons Florit.
Directora de negocio: Reyes Rico Victori.
Publicidad: Dep. Comercial Diario MENORCA (Cristina Jimeno, Bep Marqués y Lita Triay) y Agencias.
Diseño publicidad: Diana Sintas y Agencias.
Textos: Diario MENORCA.
Traducción: Christine Brooker.

Foto de portada: Katerina Pu.
Fotografías: Gemma Andreu, Josep Bagur Gornila, Katerina Pu, Joan A. Gornila, Bep Taltavull, Agència Menorca Talaiótica-CIME, Fundació Foment del Turisme de Menorca, Visitalaioir, Rubén Díaz, Menorca Reserva de Biosfera, Jaume Cabrer, Javier Rebollo, Przemyslaw Dariusz, Menorca.es, Libro «Cocina menorquina de ayer y hoy; un recetario por descubrir», Salinas de la Concepción -Sal de Menorca-, La Mola, Isla del Rey, Marca Menorca Reserva de Biosfera, Bisbat de Menorca, Paco Sturla, Centre de Geologia, Ajuntament de Maó, Consorcio Militar de Menorca y archivo Diario MENORCA.

Diseño y maquetación: Maria Ruiz/Núria Orfila.
Imprime: Rotimpres.
Depósito legal: ME-183/2001-Mayo 2026.
ISSN 3020-9560. Editorial Menorca S.A.
Redacción, Administración, Publicidad y Talleres:
Cap de Cavalleria, 5 POIMA, Maó.
Teléfono: 971 35 16 00.
Oficinas y atención en Ciutadella:
C/. Beat Castell Camps, 32.
Teléfono: 971 38 60 65.
EJEMPLAR GRATUITO

EDICIÓN 2026



Consulte aquí la
revista en PDF.

CM

CASINO
MENORCA

CASINO MENORCA

CM
CASINO
MENORCA

CM
CASINO
MENORCA

CM
CASINO
MENORCA

Opening

◆ SUMMER 2026 ◆

Moll de Llevant, 287 - 07701 Maó, Menorca | www.casinomenorca.es

El juego abusivo perjudica la salud y puede producir ludopatía | La práctica del juego está prohibida a las personas menores de edad

Mosaico de culturas

La historia de Menorca confirma que el mar une, en vez de separar. Y es gracias a su ubicación estratégica que la Isla se ha configurado a partir del poso que fueron dejando las distintas culturas. La presencia humana en la Isla se constata desde principios de la Edad del Bronce, momento conocido como período pretalayótico. Hacia el 1400 a.C. el proceso evolutivo de esta cultura trae unas grandes construcciones en piedra conocidas como *talayots*, palabra que da nombre al periodo más rico de la prehistoria isleña, ahora Patrimonio Mundial por la UNESCO. Fenicios y griegos, cartagineses, romanos y vándalos hicieron suyo este pequeño pero rico territorio. Los musulmanes se asentaron de forma definitiva en 903 para acabar dejando una profunda huella. No fue hasta 1287 cuando Menorca dejó de ser islámica con la conquista por parte del rey Alfonso III de Aragón, el 17 de enero. Esta fecha marca un antes y un después, ya que se ha convertido en la Diada de Menorca. Esta época se prolongó hasta finales del siglo XIV cuando empiezan a tener importancia los ataques otomanos. Menorca fue invadida por los británicos en 1708. Y arrancaba entonces un convulso siglo en el que se sucedieron varias invasiones y dominaciones. Porque tras los ingleses llegaron los franceses, que a su vez dieron paso a un segundo y tercer dominio británico, con el control español entre medias. Con el Tratado de Amiens de 1802 se pone fin a este periplo de civilizaciones para convertirse en territorio español. ●

A mosaic of cultures

The history of Menorca confirms that the sea unifies instead of separating. And it is thanks to the island's strategic situation that it has been fashioned by the remains that different cultures have left behind. Human presence on the island has been established since the beginning of the Bronze Age, a time which is known as pretalayotic. Around 1400 B.C. as this culture evolved huge stone constructions known as *talayots* were built, the name is used for the richest period of the prehistory, now a UNESCO World Heritage Site. Phoenicians and Greeks, Carthaginians, Romans and Vandals all possessed this small but rich territory. The muslims settled permanently in 903 leaving a profound footprint. It wasn't until 1287 that Menorca stopped being Islamic with the conquest of Alfonso III of Aragon on 17th January. This date marks a before and after as it became Menorca's National Day. This period prolonged until the end of the XIV century when the Ottoman attacks began to become more serious. Menorca was invaded by the British in 1708. And so began a convulsed century with various invasions and dominations. Because after the English the French arrived, which gave rise to a second and third British Domination, with a period of Spanish control in between. The Treaty of Amiens in 1802 ended this succession of civilizations to convert the island in Spanish territory. ●



HAUSER & WIRTH

CANTINA

Fundació Hospital
Illa del Rei

ILLA DEL REI

25 APR - 25 OCT

MENORCA.HAUERWIRTH.COM



Menorca es un refugio de biodiversidad /
Menorca is a refuge of biodiversity

GEMMA ANDREU



Menorca, un paraíso donde se vive a otro ritmo

La UNESCO reconoció la singularidad de la Isla y su gran preservación declarándola una reserva de biosfera en el año 1993. Atesora una diversidad de paisajes única

En Menorca se vive a otro ritmo. Se habrá dado cuenta justo al poner los pies en esta isla. Lo hace sin prisas. Es la forma de vivir de sus habitantes, *a poc a poc* (poco a poco), enarbolando una de las expresiones más isleñas. Menorca es la isla de Balears que mejor ha conseguido conservar su identidad y naturaleza. Lo avala la garantía de ser reserva de biosfera, un reconocimiento por parte de la UNESCO -en 1993- merecido por haber sabido preservar durante generaciones el delicado equilibrio entre la actividad humana y la conservación del medio natural. Es, además, la reserva de biosfera con más superficie marina del Mediterráneo. Ser reserva significa que sus habitantes han apostado por el desarrollo sostenible, por preservar el paisaje, el territorio, el litoral y la biodiversidad, así como el rico legado



GEMMA ANDREU



Menorca, a paradise where you live at another rhythm

UNESCO acknowledged the singularity and great preservation of the island by declaring it a Biosphere Reserve in 1993. It is home to diverse and unique scenery

In Menorca you live life at a different rhythm. You may have noticed when you first set foot here. Things are not rushed. It is the way the inhabitants live, (*a poc a poc*) little by little, to quote an island expression. Menorca is the Balearic Island that has been most successful in preserving its identity and character. This is backed up by the guarantee of being a Biosphere Reserve, a distinction awarded by UNESCO in 1993 that is well deserved for having preserved for generations the delicate balance between human activity and the conservation of the environment. It also has the largest Marine Biosphere reserves in the Mediterranean.

To be a Biosphere Reserve means that the inhabitants have opted for a sustainable development, to preserve the countryside, the territory, the coast and the biodiversity, as well as the cultural legacy. This award was achieved as recognition of the excellent conservation of environmental and cultural values, and the way in which human activity has known how to harmonise development with conservation. But it also means that we must continue by putting into practice a conscientious implementation of conservation projects, sustainable development, investigation and divulging information.

These aspects are what the Menorca Biosphere Reserve Agency are working for, with the aim of maintaining this harmony between conservation and the activities of residents and visitors, never forgetting that these reserves are places that experiment and study sustainable development. This is because they are established in zones that are ecologically representative or that have a unique value, whereby human integration is essential. There is no doubt that the territory you are visiting forms part of all these values and objectives of the Menorcan Biosphere Reserve. ●

Idillica estampa del paisaje de Menorca, tomada en Ses Salines de Mongofre / An idyllic picture in the Menorcan countryside, taken from Ses Salines de Mongofre

GEMMA ANDREU

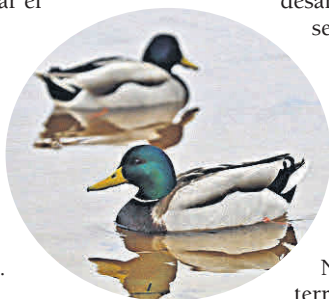
¿Sabía que...?

✓ Esta isla se divide en ocho municipios y la población menorquina ronda los 100.000 habitantes. El punto más alto de Menorca es Monte Toro, de 358 metros de altitud, desde donde se divisa la Isla parcelada por las características y tradicionales paredes de piedra en seco (*paret seca*).

Did you know that?

✓ This island is divided into eight municipalities and the Menorcan population is around 100.000 inhabitants. The highest point in Menorca is Monte Toro which reaches to 358 metres and from this point you can see the island parcelled up by the traditional dry stone walls.

cultural. Esta declaración se produjo en reconocimiento a la buena conservación de sus valores ambientales y culturales, y a la forma en cómo la actividad humana ha sabido armonizar el desarrollo con esta conservación. Pero significa también que ha de continuar poniendo en práctica una forma de hacer consciente a través del impulso de proyectos de conservación, desarrollo sostenible, investigación y divulgación. Estos aspectos son los que trabaja la Agencia Menorca Reserva de Biosfera con el fin de mantener esta armonía entre la conservación y la



actividad que desarrollan los habitantes y visitantes. Y es que, no debemos olvidar que las reservas son lugares de experimentación y estudio del desarrollo sostenible. Porque se establecen sobre zonas ecológicamente representativas o de valor único en las que la integración de la población humana y sus actividades con la conservación son esenciales.

No hay duda de que cuidar el territorio que se visita es formar parte de todos estos valores y objetivos y, por tanto, formar parte de la Reserva de Biosfera de Menorca. ●

Menorca Talayótica, Patrimonio Mundial

¿Sabía que Menorca es un caso único en el mundo de paisaje arqueológico y monumental vivo? Tiene una gran diversidad de yacimientos arqueológicos que aún a día de hoy pueden observarse en un entorno similar al original y que perviven en plena armonía con el paisaje. Este museo al aire libre que tiene Menorca le ha merecido un reconocimiento mundial. La UNESCO incluyó la Menorca Talayótica en la lista de Patrimonio Mundial, logrando un

hito sin precedentes para la Isla. Menorca es una isla de pequeñas dimensiones, pero grande en historia. En poco más de 700 kilómetros cuadrados, se han inventariado hasta hoy la friolera de 1.568 yacimientos prehistóricos. Tiene ejemplos de construcciones exclusivas en el mundo, como las navetas funerarias, las casas circulares y los santuarios de taula que, junto con las torres o talayots aún pueden observarse en todo su esplendor. ●



Naveta des Tudons
BEP TALTAVULL

Menorca Talayótica, a World Heritage Site

Did you know that Menorca is a unique case in the world with its archaeological remains and monuments? It has a great diversity of archaeological settlements that even today can be seen in surroundings that are very similar to the original and they exist in complete harmony with the scenery. This open air museum that Menorca possesses has deserved world recognition; UNESCO included Menorca Talayótica in its list of World Heritage Sites, a

milestone without precedent for the island. Menorca has small dimensions, but is great in history. In a little more than 700 square kilometres, an incredible 1.568 prehistoric settlements have been recorded. There are examples of constructions that are unique in the world, such as the funeral Navetas, circular houses, and *taula* (T shaped monuments) sanctuaries that together with the towers or *talayots* can still be observed in all their splendour. ●

Lago Resort

GASTROHUB

MENORCA

UN PARAÍSO GASTRONÓMICO EN CALA'N BOSCH

A GASTRONOMIC PARADISE IN CALA'N BOSCH

Ven a descubrir nuestro GastroHub; una increíble propuesta de **16 restaurantes de la máxima calidad**. Experimenta la gastronomía, con producto Km0, de los diferentes rincones del mundo: **cocina menorquina, italiana, tailandesa, marinera, japonesa, peruana, tex-mex, brasileña, steakhouse...**

Tu viaje gastronómico empieza aquí.

Come discover our GastroHub; an incredible offering of **16 top-quality restaurants**. Experience gastronomy made with locally sourced (Km0) ingredients from different corners of the world: **Menorcan, Italian, Thai, seafood, Japanese, Peruvian, Tex-Mex, Brazilian, steakhouse...**

Your gastronomic journey starts here.


GODAI
JAPANESE-MINORCAN

foc
ECOBRASSERIE


Thai Garden
by ARENABEACH


KAYPA
ORIGEN PERU


MICAT
RESTAURANT MENORQUÍ


sensa
CALA'N BOSCH


ARTRUTX
Sea club

SA
PARRILLA
• DES LAGO •


LAfontana

menorca
medbar


AQUARIUM
RESTAURANTE - ARROCCERIA

— ESTE 2005 —
VENEZIA
L' AUTENTICO RESTORANTE ITALIANO

Fiesta
• TEX-MEX •

TERRA
WINE BAR
SPANISH TAPAS BAR


RODIZIO
BRAZILIAN STEAKHOUSE



www.lagoresortmenorca.com/es/restaurantes

Todos los restaurantes estan abiertos al público (no es necesario ser huesped del Resort)
All the restaurants are open to the public (you don't need to be a Resort guest)

Descubre todos
nuestros restaurantes
Discover
all the restaurants



QUÉ VISITAR

Sa Naveta des Tudons

» Es el monumento talayótico más emblemático de Menorca. De su forma, de nave invertida, toma el nombre de naveta, un tipo de estructura ciclópea que solo se encuentra en la Isla. Es una construcción funeraria en la que se recuperaron cien individuos con todo su ajuar.

Son Catlar

» Poblado talayótico que destaca por su muralla, que ha conservado todo su recorrido, con más de 900 metros longitudinales, hasta la actualidad. En el interior se pueden visitar restos de las antiguas construcciones, destacando los talayots y el recinto de taula. Actualmente, la muralla está siendo excavada e investigada para conocer mejor cómo fue construida y utilizada por los talayóticos.

Torre d'en Galmés

» Torre d'en Galmés está considerado uno de los poblados talayóticos mejor conservados y uno de los más grandes de las Islas Baleares. En sus 50.000 m² de superficie alberga tres talayots y un recinto de Taula donde, durante las excavaciones realizadas, se encontró una figura egipcia en bronce del dios Imhotep, que se puede ver en el Museo de Menorca (Maó). El poblado también destaca por la presencia de los llamados círculos, casas talayóticas muy bien conservadas y de gran monumentalidad, que nos ayudan a entender cómo era la vida de estas sociedades prehistóricas. Durante la visita también se observa un interesante sistema de recogida y filtrado de agua y varias cuevas funerarias.



Sepulcro de Ses Roques Lises

» Fue construido alrededor del 2000 aC, entre el final del Calcolítico y el inicio de la Edad del Bronce, por lo que es uno de los monumentos más antiguos de la Isla. La cámara megalítica estuvo cubierta por un túmulo de piedras y tierra que le daría un aspecto semiesférico.

Taula de Talatí

» El recinto está formado por un poblado talayótico y su necrópolis de cuevas artificiales, aunque destaca el protagonismo del santuario de taula. Con forma de T, las taulas siguen siendo el gran enigma de la prehistoria menorquina, puesto que su función y simbología siguen siendo un misterio, aunque cada vez más hipótesis plantean que representa a alguna deidad.



Necrópolis de Calescoves

» La componen más de 90 cuevas e hipogeos funerarios, de época talayótica, excavados en los mismos acantilados de la cala. Además, hay un embarcadero y un establecimiento costero, delimitado por una muralla, los dos de época prehistórica y un santuario de época romana.

Torralba d'en Salort

» Es uno de los poblados prehistóricos más grandes y espectaculares de la Isla. Destaca sobre todo por su taula monumental, dos talayots, una sala hipóstila, algunas cuevas y otros restos constructivos. Este recinto de taula es una de las construcciones más bellas y monumentales de Menorca.

Asentamiento de Cala Morell

» Se trata de un poblado costero fortificado, formado por navetas de habitación de la época naviforme. Ha sido excavado recientemente. También vale la pena visitar la necrópolis vecina de Cala Morell, formada por interesantes cuevas e hipogeos funerarios, entre los que destaca uno con una espectacular fachada esculpida con cornisas y pilastras.

Museos

» El Museo de Menorca, ubicado en Maó, es el lugar ideal para adentrarse en la historia de la Isla. Alberga un espacio dedicado específicamente a la Menorca Talayótica Patrimonio Mundial y diversas salas que tratan la prehistoria de la Isla. Can Saura, situado en Ciutadella, es un museo que trata de modo específico la historia de este municipio. En él se exponen objetos prehistóricos excepcionales, como las tallas de madera halladas en una cueva de la Isla.



Torretrencada

GEMMA ANDREU / AGÈNCIA MENORCA TALAIÒTICA

WHAT TO VISIT

Sa Naveta des Tudons

» This is the most emblematic talayotic monument in Menorca. Its name means a small vessel or boat and it was so called because it is shaped like an upturned boat and is a type of cyclopean structure only found on the island. It was used as a burial chamber and over 100 individuals and some grave goods were found inside.

Son Catlar

» A talayotic settlement with an impressive surrounding wall that has preserved its length of over 900 metres. In the interior you can visit ancient constructions with significant *talayots*, and the *taula* area. Excavations are going on at the moment on the walls to learn more about the construction methods and the use of the *talayots*.

Torre d'en Galmés Sepulchre

» Torre d'en Galmés is considered to be one of the best conserved talayotic villages and one of the largest in the Balearic Islands. It houses three *talayots* in its 50.000 sq. mts. and a *taula* area where during excavations they found a bronze statue of the Egyptian god Imhotep, which can be seen in the Menorca Museum (Maó). The village is also outstanding because of its so called circles, talayotic houses which are well conserved and impressive; these help us to understand how life was for these prehistoric societies. During the visit you can see an interesting water filtering and collection system and various burial caves.

Ses Roques Llises Sepulchre

» Built around 2000 BC between the end of the Copper and the beginning of the Bronze Age it is one of the most ancient monuments on the island. The entire megalithic chamber was covered with a mound of stones and earth which gave it a semi spherical aspect.

Talati Taula

» The enclosure is formed by a talayotic settlement and its necropolis of artificial caves, although the *taula* stands dominant. With their T shape, the *taulas* continue to be the great enigma of Menorcan prehistory, in that their function and symbolism continues to be a mystery, although there is increasing hypothesis suggesting that they represented some deity.

Calescoves Necropolis

» This consists of 90 caves and burial hypogeums from the talayotic epoch, excavated in the cliffs of the cove. Of special interest are a prehistoric quay, and a coastal establishment, marked out by a prehistoric wall and a sanctuary from Roman times.

Torralba d'en Salort

» One of the largest and most spectacular prehistoric villages on the island. Above all what stands out is the monumental *taula*, two *talayots*, a hypostyle chamber, some caves and the remains of other constructions. The *taula* and its surroundings are among the most attractive and impressive in Menorca.

Cala Morell Settlement

» This is a coastal settlement which is fortified, formed of habitable *navetas* from the naviform period. It has recently been excavated. It is also worth visiting the neighbouring necropolis at Cala Morell, formed of interesting caves and burial hypogeums, including those which stand out with spectacular facades carved with cornices and pillars.

Museums

» The Museum of Menorca, situated in Mahón, is the ideal place to delve into the history of the island. It is home to a section that is dedicated to Menorca Talayotica World Heritage Site and there are also salons that specialise in the island's prehistory. Can Saura in Ciutadella specifically deals with the municipality's history. It has some exceptional prehistoric objects on display, including wooden carvings found in one of the caves on the island.



El último rayo de luz



Faro de Favàritx / Favàritx Lighthouse / RUBÉN DÍAZ

La ruta por los siete faros invita a descubrir la diversidad de los paisajes que ofrece el litoral insular

Imagínese sentado a orillas del mar, contemplando el espectáculo de luz que el sol regala al caer. O capturando el instante en que el astro rey danza sobre los acantilados, bajo la mirada imponente de un faro. Es una experiencia que hay que vivir para comprender su magia, su calidez y su magnetismo. En Menorca, cada día el cielo se transforma en un lienzo cambiante donde los colores y la luz dibujan un espectáculo único e irrepetible. Las puestas de sol se han consolidado como uno de los grandes atractivos turísticos, un auténtico festival. Los faros, auténticos guardianes del paisaje, ofrecen escenarios

incomparables para inmortalizar el ocaso.

Además, la playa de Son Bou, el icónico Pont d'en Gil o la cima del Monte Toro son enclaves privilegiados para disfrutar de este momento mágico del día.

La gran afluencia de visitantes en algunos puntos del litoral ha llevado a la Administración a poner en marcha medidas para proteger el entorno natural y facilitar el acceso. Hay buses lanzadera hacia el faro de Punta Nati, con salida desde la Vía Perimetral de Ciutadella, o hacia el faro de Favàritx, desde la estación de autobuses de Maó. ●

FARO DE FAVÀRITX

Es uno de los mejores ejemplos del paisaje agreste de Menorca. Ofrece un entorno desértico y lunar. Proyectado sobre rocas de pizarra negra, el más famoso de los faros fue construido en 1917, pero las obras no se remataron hasta 1922. Destaca su franja helicoidal negra que recorre una torre de 28 metros. Durante la visita merece la pena descubrir las playas adyacentes de Cala Presili y Cala Tortuga, además del Cós des Síndic, una balsa de agua de gran importancia ambiental.

FARO DE LA ISLA DEL AIRE

Hasta 1977 fue el faro más alto de Balears con una escalera de caracol de 165 peldaños. Se levanta en un islote deshabitado con una rica biodiversidad, hábitat natural de la lagartija negra, un reptil que se ha convertido en emblema de la Isla. El faro se ve desde la playa de Punta Prima. Solo se puede acceder a él por mar.

FARO DE CAVALLERIA

El más septentrional de los faros de Menorca fue inaugurado en 1857. Su torre está situada a más de 90 metros sobre el nivel del mar. Y ofrece unas espectaculares vistas al ubicarse sobre uno de los acantilados más impresionantes de la Isla. No se pierda una visita al Centro de Interpretación de la Costa Norte de Menorca, ni el itinerario a las antiguas baterías.

FARO DE PUNTA NATI

Fue construido a raíz de la repercusión internacional que tuvo el naufragio del buque francés «General Chanzy», en 1910 con un único superviviente. Se inauguró en 1913. El camino hasta el cabo recorre un árido y agreste paisaje y ofrece vistas a la vecina Mallorca.

FARO DE CIUTADELLA

Conocido como Sa Farola, fue inaugurado

en 1863. Merece la pena visitar el faro dando un paseo a pie desde el centro de Ciutadella y disfrutar del paseo marítimo hasta Cala en Blanes. Se obtienen unas vistas increíbles del Castillo de Sant Nicolau así como de Mallorca.

FARO DE ARTRUTX

Inaugurado en 1859 se sitúa en el cabo de Artrutx y domina las urbanizaciones de Cala en Bosc y Son Xoriguer, en Ciutadella. Los contrafuertes de su torre lo convierten en un faro de una arquitectura única en Balears.

FARO DE SAN CARLOS

Inaugurado en 1852, este faro se construyó dentro de las instalaciones militares donde se encuentran los restos del castillo de San Felipe, por lo que su acceso está restringido. El faro original fue derribado en 1917 y sustituido por una torre de hormigón de 10 metros con rayas negras y blancas.



MAHÓN C/ d'Artrutx, 14 poima · 971 365 624

www.tonislar.com · info@tonislar.com

CIUTADELLA Camí de Maó. 192 · 971 383 098



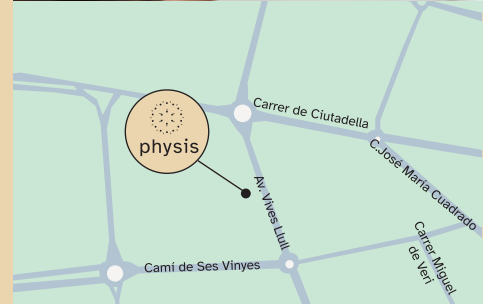
physis

Fisioteràpia avançada

**El teu centre especialitzat
 en Fisioteràpia avançada**

EPI, Ones de Xoc Focals, Magnetolith,
 Neuromodulació percutànea.

Obert - Abierto - Open de 9 a 21h
 Av. Vives Llull, 111b - Maó Cita prèvia T. 676 62 37 72 @physismenorca



FINCAS FARO



@menorcaparadise
 Avda. J. A. Clavé, 38 · Mahón
 ☎ 971 354 509 · 660 043 053

Disponemos de propiedades en toda
 Menorca. Visite nuestra web

We have properties throughout
 Menorca. Visit our website

Nous avons des propriétés à travers
 Minorque. Visitez notre site Web

WWW.FINCASFARO.NET

The last ray of the sun

The route covering the seven lighthouses is an invitation to discover the island's coastline

Imagine sitting by the sea shore, contemplating the show that the sun offers us as it sets. Or capturing the instant when the astral king dances on the cliffs under the watchful eye of a lighthouse; it is an experience that you must live through to understand its magic, its warmth and its magnetism. In Menorca, every day the sky transforms into a constantly changing canvas where the colours and the light sketch a unique and unrepeatable spectacle. The sunsets have become one of the great attractions for tourists, a genuine festival. The lighthouses, the authentic guardians of the scenery, offer incomparable settings to immortalise the sunset. The beach at Son Bou, the iconic Pont d'en Gil or the summit of Monte Toro are privileged enclaves to enjoy this magic moment.

The large number of visitors on some points of the coast has led the administration to take measures to protect the natural surroundings and make the access easier. There are shuttle buses to the lighthouse at Punta Nati, from the perimeter road in Ciutadella, or to the one at Favaritx from the bus station in Mahón. ●



Pont d'en Gil / JOSEP BAGUR

FAVARITX LIGHTHOUSE. This is one of the best examples of the untamed coast in Menorca. The surroundings are desert like and similar to a lunar landscape. Projecting out of the black slate rocks this, the most famous of the lighthouses was started in 1917 and finished in 1922. An outstanding feature is the painted black line that spirals round the 28 metre tower. During the visit it is worthwhile discovering the adjacent beaches at Cala Presili and Cala Tortuga, and also the Cós des Sindic, a stretch of water of great environmental value.

ISLA DEL AIRE LIGHTHOUSE. Until 1977, this was the tallest lighthouse in the Balearics with a spiral staircase of 165 steps. It is on a deserted island that is home to a rich biodiversity, and is the natural habitat of the black lizard, a reptile that has become an emblem of the island. You can see the lighthouse (which can only be reached by sea) from the nearby beach at Punta Prima.

CAVALLERIA LIGHTHOUSE. The lighthouse most to the north of Menorca was inaugurated in 1857. It's tower is 90 metres above sea level and it is situated on one of the most breathtaking cliffs on the island where the views are spectacular. Don't miss a visit to the Interpretation Centre on the north coast, or to the old gun placements.

PUNTA NATI LIGHTHOUSE. This was built after international repercussions when the French ship «General Chanzy» was wrecked in 1910 with only one survivor. It opened in 1913 and the road to the cape is arid and wild and offers views of neighbouring Mallorca.

CIUTADELLA LIGHTHOUSE. Known as Sa Farola it was inaugurated in 1863 and built so close to the port that its installations flooded when battered by the sea and a supporting wall had to be built. It is worth visiting the lighthouse and taking the walk from the centre of Ciutadella and then enjoying the promenade to Cala en Blanes; you also get incredible views of the Sant Nicolau tower and Mallorca.

ARTRUTX LIGHTHOUSE. Inaugurated in 1859 it is situated on the cape of Artrutx and dominates the developments at Cala en Bosc and Son Xoriguer in Ciutadella. The buttresses on its tower make it's architecture unique in the Balearic Islands.

SAN CARLOS LIGHTHOUSE. Inaugurated in 1852, this lighthouse was built in the military installations in the ruins of the San Felipe (St. Philips) Castle and so access is restricted. The original lighthouse was demolished in 1917 and replaced with a 10 metre concrete tower, with black and white stripes.

El eclipse desde Menorca

» El día 12 de agosto Menorca vivirá un evento espectacular. Es una de las zonas donde mejor se verá el eclipse solar. A partir de las 19.38 horas la luna empezará a interponerse entre la tierra y el sol y en menos de una hora lo habrá ocultado por completo. Los puntos donde mejor se podrá observar son Pont d'en Gil, Cap d'Artrutx, Cala Blanca, Punta Nati, el faro de Cavalleria y Monte Toro, entre otros enclaves.

The eclipse from Menorca

» On the 12th August Menorca will live a breathtaking event. It is one of the zones with excellent views of the eclipse of the sun. At 19.38 the moon will begin to move between the earth and the sun and in under an hour the eclipse will be total. The best places to observe it are Pont d'en Gil, Cap d'Artrutx, Cala Blanca, Punta Nati, the lighthouse at Cavalleria and Monte Toro amongst other places.



Punta Nati / JOSEP BAGUR

ADDICTED TO MENORCA SHOES

Una isla que es un paraíso,
una tradición zapatera centenaria
que pervive y una marca que es
siempre garantía de calidad. Una
combinación perfecta que convierte
a MENORCA SHOES en adictiva.



menorcashoes.com

Posidonia, una joya sumergida

La posidonia (*Posidonia oceanica*) es uno de los grandes tesoros naturales del Mediterráneo y desempeña un papel esencial en la conservación del entorno marino de Menorca. Aunque a simple vista pueda parecer solo una planta más, en realidad es un ecosistema completo que sostiene la vida bajo el mar. Y su presencia en la orilla es el mejor indicador de la calidad de la playa.

Estas praderas submarinas actúan como auténticos pulmones del océano, produciendo grandes cantidades de oxígeno y absorbiendo dióxido de carbono, lo que ayuda a mitigar los efectos del cambio climático. Además, sirven de refugio y zona de cría para numerosas especies de peces, moluscos y otros organismos, lo que contribuye a mantener la biodiversidad y el equilibrio del ecosistema. Uno de sus efectos más visibles es la claridad del agua. La posidonia fija los sedimentos del fondo marino, evitando que se dispersen y enturbien el agua, además de conseguir un efecto amortiguador de las olas y las corrientes. Es, a su vez, gran generadora de arena. El 90 por ciento de la arena de las playas de Menorca está formada por restos de esqueletos calcáreos de organismos marinos que habitan las praderas de posidonia: trocitos de conchas de moluscos, caparazones de crustáceos, gusanos y algas, entre otros. Gracias a este proceso natural, las playas de

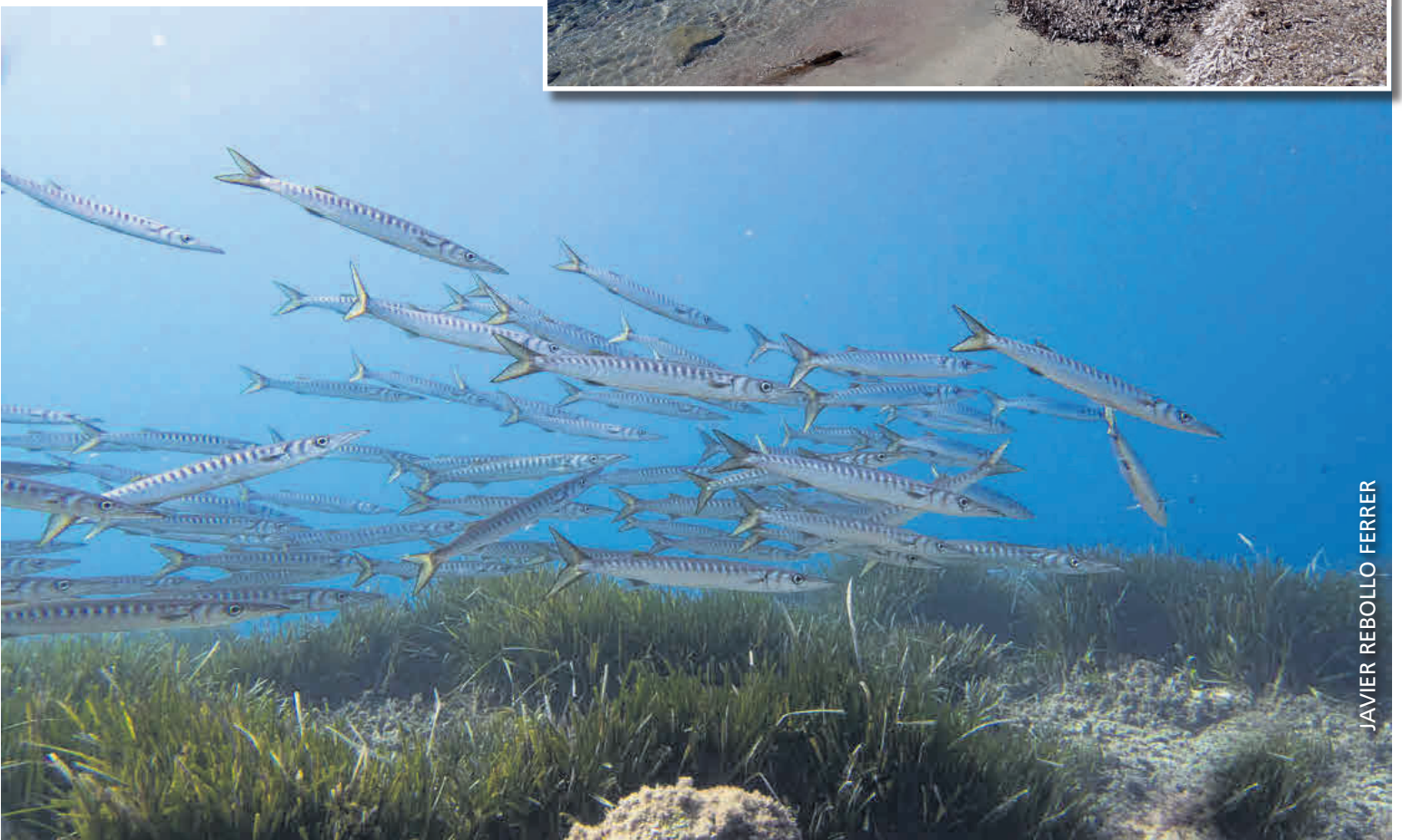
Menorca conservan ese característico color turquesa y cristalino que las hace tan especiales. También desempeña un papel clave en la protección del litoral, ya que reduce la fuerza del oleaje y ayuda a prevenir la erosión de las playas. Incluso las hojas muertas que llegan a la orilla cumplen una función importante, formando barreras naturales que protegen la arena durante los temporales.

Para favorecer la función protectora de la posidonia, la Agencia Menorca Reserva de Biosfera hace una gestión diferenciada entre las playas naturales y las urbanas. En aquellas playas donde se retira, solo se hace a partir de



JAUME CABRER

mayo, dejándola acumulada en zonas del mismo sistema. En otoño, estos restos se devuelven a su sitio para poder recuperar la arena y proteger la playa. En definitiva, cuidarla y respetarla es imprescindible para preservar este paraíso natural. ●



JAVIER REBOLLO FERRER

Sea Grass, a submerged jewel

Posidonia or Sea Grass (*Posidonia oceanica*) is one of the great natural treasures of the Mediterranean and it plays an essential role in the conservation of marine life in Menorca. Although at a glance it might seem like just another plant in reality it is a complete ecosystem that maintains life in the sea. And its presence on the sea shore is an indication of the quality of the beach. The submarine meadows are authentic lungs in the ocean, producing large quantities of oxygen and absorbing carbon dioxide, which helps mitigate the effects of climate change. They also serve as a refuge and a breeding zone for numerous species of fish, shell fish and other organisms, which contribute to biodiversity and the balance of the ecosystem.

One of the most visible effects is the transparency of the water. The sea grass fixes the sediments to the sea bed, preventing their dispersal and making the water cloudy, it also acts as a buffer to the waves and currents. At the same time it is a great generator of sand. 90 % of the sand on Menorca's beaches is formed from the remains of skeletons from calcareous marine organisms that live in the posidonia meadows: broken shells and carapaces from shellfish, plus sea worms and seaweed among others. Thanks to this natural process the beaches in Menorca conserve their characteristic crystal clearness and turquoise colour that makes them so special. It is also an essential part of coastal protection, as it reduces the force of a rough sea and helps prevent erosion on the beaches. Even the dead leaves that reach the shore have an important function as they form a natural barrier that protects the sand during bad weather. To help the protective role of the sea grass the Menorcan Agency for the Biosphere Reserve treats the urban and unspoilt beaches in different ways. On those where the posidonia is removed, it is only taken after the beginning of May, and left further back in the same area, in the autumn it is put back to help the sand regenerate and to protect the beach. It is definitely essential to look after the sea grass, and respect it as it is essential to preserve the natural paradise. ●



JAVIER REBOLLO FERRER



PRZEMYSŁAW DARIUSZ / CERTAMEN MARE

¿Sabía que...?

- ✓ Es una especie endémica del Mediterráneo.
- ✓ Se conoce popularmente como alga, pero es una planta superior, ya que tiene raíces, flores y frutos.
- ✓ Forma praderas submarinas, un hábitat esencial del litoral. Unas 1.400 especies encuentran alimento y refugio.
- ✓ Las praderas de Menorca ocupan 80 kilómetros, más superficie que los acebuchales o los pinares que hay en la Isla.
- ✓ Producen 14 litros de oxígeno por metro cuadrado y capturan 15 veces más carbono que los bosques tropicales, por lo que contribuyen a mitigar el cambio climático.
- ✓ Es el ser vivo más longevo del planeta, ya que puede llegar a superar los 100.000 años de vida.
- ✓ Además de las hojas, también podemos encontrar restos de rizomas y las denominadas bolas de Neptuno formadas por la fibra de la posidonia.

Did you know that?

- ✓ It is a species endemic to the Mediterranean.
- ✓ It is often called seaweed, but it is a far superior plant that has roots, flowers and fruits.
- ✓ It forms underwater meadows, an essential habitat for the coast. Some 1.400 species find food and refuge there.
- ✓ The meadows in Menorca occupy 80 kilometres, more than the wild olives, or the pine forests that exist on the island.
- ✓ It produces 14 litres of oxygen per square metre and captures 15 times more carbon dioxide than tropical forests, and because of this it contributes to mitigating climate change.
- ✓ The sea grass has the greatest longevity on the planet, as it can be over 100.000 years old.
- ✓ Apart from the leaves, we can find the remains of rhizomes, and the small Neptune balls that consist of the fibres from the plant.



Cala Morell / JOAN A. GOMILA

Un baño de calma

Menorca es, principalmente, un destino de sol y playa. Dispone de 75 playas y calas perfectas para disfrutar de los baños del Mediterráneo. Haciendo gala de su condición de Reserva de Biosfera, los espacios vírgenes actúan como bandera insular, pero también los arenales en zonas urbanas. Para aquellos usuarios que buscan comodidad a la hora de darse un baño, Menorca dispone de una buena selección de estas playas urbanizadas. Juega a su favor la facilidad de acceso, la proximidad de bolsas de aparcamiento, así como el transporte público, junto a servicios en las inmediaciones, tales como oferta complementaria y actividades de ocio ofrecidas por empresas de recreo náutico. Lo cierto es que no por estar urbanizadas desmerecen en belleza ni en aguas transparentes y cristalinas. Son Bou es la playa urbana de mayor longitud. Sus 2,5

kilómetros de arena fina y blanca la convierten en una opción ideal para darse un chapuzón y un paseo por la orilla. Considerada una de las joyas del litoral de Menorca, destaca Cala Galdana, encajada entre acantilados. En Es Migjorn Gran, merece una visita Sant Tomàs, mientras que en el norte son aconsejables lugares como S'Arenal d'en Castell, Son Parc o Cala Tirant. En la zona de Ciutadella, además de Cala en Bosc y Son Xoriguer, destacan pequeñas calas urbanizadas como Cala Blanca, Santandria y Sa Caleta que, junto a Cala en Blanes ofrecen diversidad de alternativas entre las que elegir. En la costa de Sant Lluís no hay que perderse la visita a Punta Prima, con vistas espectaculares a la Illa de l'Aire. Tampoco hay que olvidarse de Cala en Porter, que mantiene su esencia natural y permite disfrutar de un bello paisaje. ●

A tranquil swim

Menorca is principally a destination of sunshine and beaches. It has 75 beaches and coves that are perfect to enjoy bathing in the Mediterranean. Proudly demonstrating that it is a Biosphere Reserve, the unspoilt beaches fly the flag for the island, but also in the urban zones. For those who seek comfort while having a swim, Menorca has a good selection of developed beaches. In favour of these is the access, nearby parking, public transport and services such as a complementary offer from nautical companies. The truth is that just because they are urbanised doesn't mean that their attractiveness is spoilt or that they don't have crystal clear transparent waters. Son Bou is the longest urban beach, its 2,5 kilometres of powdery white sand makes it an ideal option

to swim, or have a walk along the shore. Considered one of the jewels in the Menorcan coast is Cala Galdana, nestling under the cliffs. In Es Migjorn Gran it is worth visiting Santo Tomàs, while in the north a good choice is Arenal d'en Castell, Son Parc or Cala Tirant. In the Ciutadella area apart from Cala en Bosc and Son Xoriguer, there are outstanding small urbanised coves to choose from like Cala Blanca, Santandria and Sa Caleta that, together with Cala en Blanes offer diversity and alternatives to choose from. From the coast of Sant Lluís, you mustn't leave out a visit to Punta Prima with spectacular views of the Isla del Aire. Also you mustn't miss Cala en Porter that maintains its natural character and allows you to enjoy a lovely landscape. ●



Cala en Porter (arriba) permite disfrutar de un bello paisaje y Cala en Brut (izquierda) exhibe aguas turquesas / Cala en Porter (above) allows you to enjoy beautiful scenery and Cala en Brut (left) with turquoise waters / JOSEP BAGUR



®
DISEÑOS PROPIOS
OUR OWN DESIGNS

Cán Doblás
Artesanía



desde/since 1983

www.candoblas.com

Ferrerries. Junto al Ayuntamiento. Next to the Town Hall. © 871 90 21 16
C/ Trencadors, 21. Polígon Industrial de Ferrerries. © 971 09 60 08

Taller artesano
de avarcas
menorquinas

Craft Workshop
for Menorcan
Avarcas



La Guapa

RESTAURANTE - FORNELLS

ABIERTO CADA DÍA
mediodía y noche

OPEN DAILY
lunch & dinner

Especialidad en:

Pescados, carne, arroces
y caldereta de langosta.

Specialty in:

Fish, meats, rice & Classic
Menorcan Caldereta.

Cocina mediterránea.

Mediterranean cuisine.

C/ Mayor, 29 · FORNELLS ☎ 971 15 84 97 · 664 87 70 82

www.laguapamenorca.es @ f



Mejor al natural

Menorca cuenta con arenas vírgenes donde disfrutar del contacto con paisajes salvajes

Bañarse en el paraíso es posible. Si sueña con nadar en aguas cristalinas de un azul turquesa irresistible, arropado por un paisaje salvaje único, en Menorca lo hará realidad.

No hay duda de que se quedará sin aliento. Disfrutar del mar en pleno contacto con la naturaleza es uno de los mayores placeres que experimenta el visitante. Y el trayecto hasta acceder a ellas es también música para los oídos. La mayoría precisa de una caminata, pero la recomensa merece la pena. En el sur, las playas destacan por su arena blanca y fina, como por ejemplo, Cala Mitjana o las recónditas calas de Trebalúger,

Cala Escorxada, Cala Fustam y Binigaus. Talis es otra joya a la que se puede acceder andando desde Son Bou o Sant Tomàs. Pero quizás le harán tiliñ Macarella y Macarelleta, las más mediáticas y populares.

En el norte, por su parte, las playas adquieren tonos ocre y arenas rojizas. Es el caso de las playas de La Vall o la espectacular naturaleza salvaje de Cala Pilar. Reconocerá también el nombre de Cala Pregonda, que se ha hecho famosa por la espectacularidad del entorno en el que se encuentra. Tampoco hay que perderse la visita a las playas de Favàritx, en concreto, Cala Tortuga y Cala Presili. Hay muchas más por descubrir. ●



Macarelleta
JOSEP BAGUR

Transporte

MOVERSE EN BUS

» El autobús es una perfecta forma de moverse por la Isla, en especial, para dirigirse a enclaves que reúnen un gran número de visitantes y que, por lo tanto, el vehículo particular llega a colapsar vías y entorno.

Este medio de transporte es la única opción disponible en los principales meses de la temporada para llegar a Macarella, mientras que es compatible con el vehículo particular en enclaves vírgenes como Cala en Turqueta, Son Saura y La Vall. La oferta de rutas, horarios y precios puede consultarse en la página web mou-tmenorca.com.



Cala Mitjana
JOAN A. GOMILA

Nature is best

Menorca possesses unspoilt sandy beaches, where you can enjoy the natural surroundings

To bathe in paradise is possible. If you dream of swimming in crystal clear waters that are an irresistible turquoise blue, enclosed by unique natural scenery; Menorca will make this come true. There is no doubt that it will take your breath away. To luxuriate in the sea in close contact with nature is one of the greatest pleasures that the visitor can experience. And the journey to the beaches is a true delight. You need to walk to most of them, but the reward makes the effort worth it.

In the south, the beaches are exceptional with their fine, white sand, at for example Cala Mitjana, or the coves that are tucked away at

Trebalúger, Cala Escorxada, Cala Fustam and Binigaus. Talis is another jewel that can be reached by walking from Son Bou or Sant Tomàs. But maybe Macarella and Macarelleta, the most mediatic and popular will make your day.

In the north, the beaches have ochre tones and reddish sand. This is the case on the beaches at La Vall or the spectacular wild nature at Cala Pilar. You will recognise the name of Cala Pregonda that has become famous because of its magnificent surroundings. Neither should you miss the beaches at Favàritx specifically Cala Tortuga and Cala Presili. There is much more to discover. ●



Pregonda
JOAN A. GOMILA

Transport

TRAVELLING BY BUS

» The bus is the perfect way to travel around the island, especially to the enclaves that attract large numbers of visitors and cars collapse the roads and surroundings. It is also the only transport available during the high season to reach Macarella; however a car can still be used to access some unspoilt beaches, Cala en Turqueta, Son Saura and La Vall. The routes on offer, prices and times can be found on mou-tmenorca.com.



BUSES A PLAYAS VÍRGENES DE MENORCA

¡NO TE QUEDES CON LAS GANAS!

62 LA VALL **66** SON SAURA **68** CALA TURQUETA **69** MACARELLA



WWW.BUSTORRESPLAYAS.COM



Unas fiestas al galope

Sant Joan inaugura un intenso calendario de celebraciones que se prolonga hasta finales del mes de septiembre y en el que el caballo es el principal protagonista de los veranos más auténticos



Fiestas de Sant Joan de Ciutadella / Sant Joan (St. John) Fiestas in Ciutadella / KATERINA PU

Puede que le hayan contado cómo se viven las fiestas patronales en Menorca. Pero sin duda alguna, hay que vivirlas. Son una explosión de arte y tradición cuyo protagonista indiscutible es el caballo. El municipio de Ciutadella inaugura el calendario de fiestas patronales con la celebración de Sant Joan. Pese a ser la más conocida, no es la única. Empieza con ella un carrusel festivo que recorre todos los pueblos. Y cada una se vive con la misma fuerza y pasión. La indumentaria que lucen los jinetes y la ornamentación de los caballos -en los que el blanco y el negro forman un tándem perfecto- es arte para la vista. Guindola, levita, polainas y frac, son algunos de los elementos que se propagan por calles y plazas. Pero lo más espectacular es el momento del jaleo, cuando en la plaza del pueblo se produce un mágico baile producido por los caballos que saltan o caminan a dos patas a ritmo de la jota «El postillón de la Rioja».

Es cierto que las fiestas de Sant Joan tienen un sabor especial. Además de aplicarse unas tradiciones algo distintas a las del resto de pueblos, cuentan con el Día des Be, otro gran

acontecimiento que se celebra el fin de semana anterior a Sant Joan. *S'homo des be* representa a San Juan Bautista y luce pieles de cordero, va descalzo y en la cabeza lleva una aureola con el signo del Agnus Dei. A cuestras trae un cordero vivo que pasea durante todo el día decorado con copos de seda de colores.

Quien quiera profundizar sobre las fiestas en Ciutadella puede visitar el Museo Municipal en Can Saura que dedica dos salas a Sant Joan.

Menorca tiene una devoción especial por el Caballo de Pura Raza Menorquina, un equino que llama la atención pasee por donde pasee. Su capa negra y noble carácter le convierten en una de las principales señas de



Fiestas de Sant Antoni de Fornells
Sant Antoni (St. Anthony) fiestas in Fornells
KATERINA PU

identidad de Menorca. Su belleza define a la perfección esta raza que con orgullo representa a la Isla por todo el mundo. Es raza oficial desde 1989. ●

Fiestas with a gallop

It could be that you have been told about the fiestas for the patron saints of the towns in Menorca. But without doubt, you have to experience them. They are an explosion of art and tradition where the undisputed star is the horse.

The municipality of Ciutadella inaugurates the season of festivities with the celebration of Sant Joan. Although the most well known, it is not the only one; it starts a Carrousel of fiestas that passes through all the towns. And each one vibrates with the same strength and passion. The accoutrements of the riders and the adornments on the horses -where the black and white form a perfect tandem- is pure art. The black bicorn hat, the frock coat and breeches are on display in the streets and plazas. But the most spectacular moment is the *jaleo* in the main square of the town, when the horses rear up and jump or walk on their hind legs to the rhythm of the music «The postilion from Rioja». It is true that the Sant Joan fiestas have a special flavour. They

Sant Joan inaugurates an intense calendar of festivities that continue until the end of September, in which the horse is the chief protagonist of the authentic summer on the island

also have some traditions that are somewhat different from the rest of the towns; they have the Day of the sheep, another important event that is celebrated the week before Sant Joan. The *sheep man* represents St. John the Baptist and wears sheepskins, he is barefoot and on his head he has a halo with the sign of Agnus Dei (The Lamb of God). On his shoulders he carries a live ram, decorated with coloured silk bows, that he takes around all day.

Anyone who wishes to delve further into the fiestas at Ciutadella can visit the Municipal Museum at Can Saura where there are two salons dedicated to Sant Joan.

Menorca is devoted to its Pure Breed Menorcan horse, an equine that attracts attention wherever it goes. Its black coat and noble character makes it symptomatic with the Menorcan identity. Its beauty perfectly defines the breed that with pride represents the island all over the world. It has been an official race since 1989. ●

FECHAS | DATES

» Ciutadella

Sant Joan 23 y 24 de junio

Diumenge des Be 21 de junio

» Es Mercadal

Sant Martí 18 y 19 de julio

» Es Castell

Sant Jaume 24 y 25 de julio

» Fornells

Sant Antoni 25 y 26 de julio

» Es Migjorn Gran

Sant Cristófol 1 y 2 de agosto

» Llucmaçanes

Sant Gaietà 8 y 9 de agosto

» Alaior

Sant Llorenç 15 y 16 de agosto

» Sant Climent

22 y 23 de agosto

» Ferreries

Sant Bartomeu 23 y 24 de agosto

» Sant Lluís

29 y 30 de agosto

» Maó

Mare de Déu de Gràcia

7, 8 y 9 de septiembre

» Es Mercadal ● Monte Toro

Sant Nicolau 12 y 13 de septiembre

» Cala en Porter 19 y 20 septiembre



¿Sabía que...? / Did you know that?

» La devoción y pasión que los menorquines profesan por el caballo de pura raza se materializa en el concurso morfológico que se celebra cada año en mayo en el Recinto Ferial de Es Mercadal y en el que los mejores ejemplares de esta raza desfilan con gracia y desparpajo en un evento multitudinario.

www.caballomenorquin.com

» The devotion and passion that the Menorcans have for their pure breed horses, manifests itself in the morphology competition that is celebrated every year in May in the arena (Recinto Ferial) at Es Mercadal where the finest examples of the race parade with grace and audacity in a crowded event.

www.caballomenorquin.com

Guindola

» Es un bicornio de color negro que suele llevar un galón dorado inclinado en el lateral. Forma parte de la indumentaria tradicional de los *caixers* de las fiestas, excepto en Ciutadella donde *caixers pagesos* y *cavallers* lucen sombrero de teja.

» *This is the name of the bicorn or cocked black hat, which usually has a gold ribbon on the side. It forms part of the traditional outfit that the 'caixers' wear in the 'fiestas', except in Ciutadella where the farmers and nobles wear a slightly different shaped bicorn hat.*



Aigua-ros

» Una mezcla de agua destilada de pétalos de rosa y hierbas aromáticas. Se utiliza durante la Misa de *Caixers* y las *Completes* suelen ser los *caixers* quienes lo reparten como símbolo de suerte y bendición. El cántaro de vidrio en el que se reparte el *aigua-ros* se llama *marraixa* o *morratxa*.

» *A mixture of water distilled from rose petals and aromatic herbs. It is used during the mass for the riders (caixers) who then share it out in 'Completes' (like carafes), as a symbol of good luck and a blessing. The carafe is known as a 'marraitx' or 'morratxa'.*

Fabiol

» Es un instrumento musical de viento típico menorquín parecido a una pequeña flauta que suena el *fabioler*. Tiene una estructura de tubo recto de caña con la embocadura en bisel y dos o siete agujeros melódicos. Es parte intrínseca de la cultura tradicional menorquina. Siempre le acompaña el tambor.

» *This is the musical wind instrument, much like a recorder or small flute that the herald plays. The shaft made from cane with a bevelled end has between two and seven holes for the melody. It is an intrinsic part of the traditional Menorcan culture and is always accompanied by a drum beat.*



KATERINA PU



Estrella / *Star*

» La mayoría de caballos -a excepción de algunos miembros de la Junta de Caixers- lucen un *estel*, es decir una estrella en la frente con un espejo y que tiene forma de estrella de cinco puntas o de circunferencia. Suele estar adornado con motivos.

» *The majority of the horses -with the exception of some of the riders who are members the committee of the Caixers- have a star on their forehead, which is like a mirror and has five points or a circumference. These are usually decorated.*

Cucharita de plata / *Silver teaspoon*

» Durante el día grande de cada celebración, el jaleo concluye con una última vuelta en la que los *caixers* y *cavallers* recogen una caña verde de la que cuelga una cucharilla de plata. Simboliza longevidad y buena fortuna.

» *On the main day of the celebration, the 'jaleo' finishes with all the riders passing by, they are given a green cane which has a silver teaspoon attached. This symbolises longevity and good fortune.*



¿Sabía que...?

DOMA MENORQUINA

» La doma menorquina es una variedad de doma, que se encuentra reconocida por la Federación Hípica de las Islas Baleares como una disciplina deportiva más. Se trata de una modalidad de monta a la jineta, que se caracteriza por sujetar las riendas solo con la mano izquierda y por la indumentaria y equipación del caballo y el jinete. Tiene sus orígenes en las fiestas tradicionales de Menorca. <https://fiestasmenorca.es>

Did you know that?

MENORCAN DRESSAGE

» The Menorcan dressage is different and has been recognised by the Equestrian Federation of the Balearics as another sporting discipline. It covers the way the rider mounts the horse, it is also characterised by the reins only being held in the left hand and for the outfits the rider wears plus the decorations on the horse. Its origins are from the traditional fiestas in Menorca. <https://fiestasmenorca.es>





Una ruta de 185 km

El histórico Camí de Cavalls, que rodea la Isla, ofrece una gran panorámica en cualquier momento del año

El Camí de Cavalls es mucho más que un simple camino. Estamos hablando de un sendero que es historia y cuyo origen se remonta a Jaume II (1243-1311), cuando, según cuentan, dicho rey ordenó a sus hombres mantener un caballo armado para la defensa de la Isla y la vigilancia de sus costas. Así comenzó a tomar forma una ruta que se ha convertido en todo un emblema para Menorca, entre otras cosas por el esfuerzo que se realizó en su día para abrirlo al público como consecuencia de una reivindicación que tomó como base, además de motivos históricos, también culturales y sociales. Un proceso que arrancó en 1996 de la mano de la Coordinadora para la Recuperación del Camí de Cavalls y que concluyó en 2010 con la inauguración de la vía como camino público incluido dentro de las rutas de Gran Recorrido europeas (GR-223). Es por ello que para los habitantes de la Isla tiene un significado que va más allá de lo puramente histórico. Ocho siglos después de su creación, el Camí de Cavalls se ha convertido además en todo un reclamo turístico. Ligado al mar que siempre bordea, su recorrido va más allá de la tradicional oferta de sol y playa, con una



KATERINA PU

propuesta que lejos de la estacionalidad turística se postula como una alternativa para todo el año. El camino, ideal para ser recorrido tanto a caballo, como a pie o en bicicleta, se ha convertido en una vía perfecta para el disfrute de la naturaleza y también como escenario de diferentes pruebas deportivas. El trazado se divide en 20 etapas, cada uno de los cuales permite adentrarse en la variedad paisajista de la Isla y conocer su patrimonio natural e histórico. Toda una aventura turística repleta de historia y naturaleza. ●





El trazado se divide en 20 etapas
The Camí is divided into 20 stretches

KATERINA PU

A route of 185 km

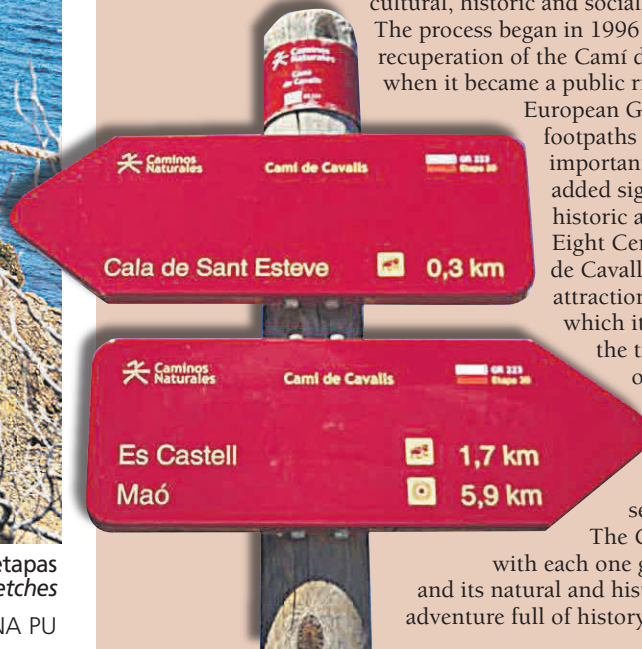
The historic Camí de Cavalls that goes round the island offers great panoramic views at any time during the year

The Camí de Cavalls, the old Bridle Path is much more than a simple path. We are talking about a path that is part of history and originates from the time of King Jaume II (1243-1311), it is said that he ordered armed men on horseback to guard his coasts. And so a route that is now an emblem in Menorca began to take shape; after many difficulties and a lot of effort it was finally opened to the public, when cultural, historic and social reasons were accepted.

The process began in 1996 through the Coordination for the recuperation of the Camí de Cavalls and finished in 2010 when it became a public right of way included in the European Grand Routes of long distance footpaths (GR-223). Something that is important for those who live here, as it gives added significance to the path apart from its historic aspect.

Eight Centuries after its creation, the Camí de Cavalls has become an important attraction for tourists. Connected to the sea which it borders -its route goes far beyond the traditional offer of sun and sea- offering an alternative for the whole year. The path which is ideal to go on horseback, walking or by bike has become a perfect way to enjoy nature and has also become the setting for various sporting events.

The Camí is divided into 20 stretches, with each one giving varied views of the island and its natural and historic heritage. A complete tourist adventure full of history and nature. ●



Carreras Nocturnas Night Racing



VIERNES (Junio a Sept.)
apertura del hipódromo a las 20:15 h.
FRIDAY (June to Sept.)
racetrack opening at 8.15 p.m.



DOMINGOS (Oct. a Mayo)
apertura del hipódromo a las 11 h.
SUNDAY (Oct. to May)
racetrack opening at 11 a.m.



**Menorca es Cultura
Menorca es Trote**

*Menorca is Culture
Menorca lives the
trotting races*

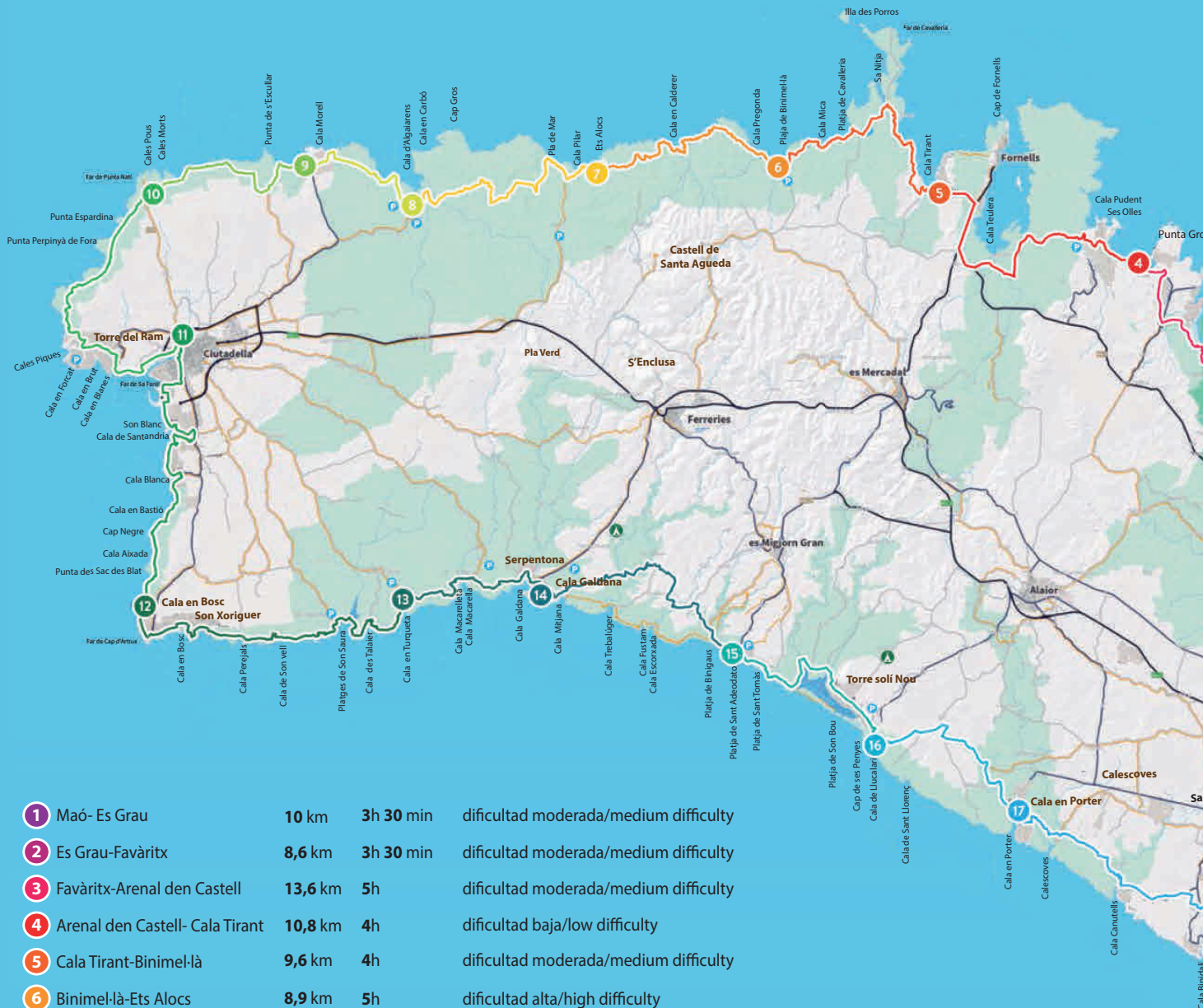
- Entrada general: 5€
- Entrada residentes (Islas Baleares): 3€
- Niños menores de 14 años, gratis

- General admission: 5€
- Residents admission (Balearic Islands): 3€
- Children under 14, free

Av. José Anselmo Clavé, 400 · Mahón

www.hipodromomunicipaldemahon.com





1	Maó- Es Grau	10 km	3h 30 min	dificultad moderada/medium difficulty
2	Es Grau-Favàritx	8,6 km	3h 30 min	dificultad moderada/medium difficulty
3	Favàritx-Arenal den Castell	13,6 km	5h	dificultad moderada/medium difficulty
4	Arenal den Castell- Cala Tirant	10,8 km	4h	dificultad baja/low difficulty
5	Cala Tirant-Binimel·là	9,6 km	4h	dificultad moderada/medium difficulty
6	Binimel·là-Ets Alocs	8,9 km	5h	dificultad alta/high difficulty
7	Ets Alocs-Algaiarens	9,7 km	4h 30 min	dificultad moderada/medium difficulty
8	Algaiarens-Cala Morell	5,4 km	2h 10 min	dificultad moderada/medium difficulty
9	Cala Morell- Punta Nati	7 km	3h	dificultad baja/low difficulty
10	Punta Nati-Ciutadella:	10,5 km	4h	dificultad baja/low difficulty
11	Ciutadella-Cap d'Artrutx	13,2 km	5h	dificultad baja/low difficulty
12	Cap d'Artrutx- Cala en Turqueta	13,3 km	5h	dificultad moderada/medium difficulty
13	Cala en Turqueta-Cala Galdana	6,4 km	2h 30 min	dificultad baja/low difficulty
14	Cala Galdana- Sant Tomàs	10,8 km	4h 30 min	dificultad moderada/medium difficulty

15	Sant Tomàs- Son Bou	6,4 km	2h 30 min
16	Son Bou- Cala en Porter	8 km	3h 30 min
17	Cala en Porter- Binisafúller	11,8 km	4h 30 min
18	Binisafúller- Punta Prima	8,1 km	3h 30 min
19	Punta Prima- Cala Sant Esteve	7,3 km	2h 40 min
20	Cala Sant Esteve- Maó	6 km	2h 20 min

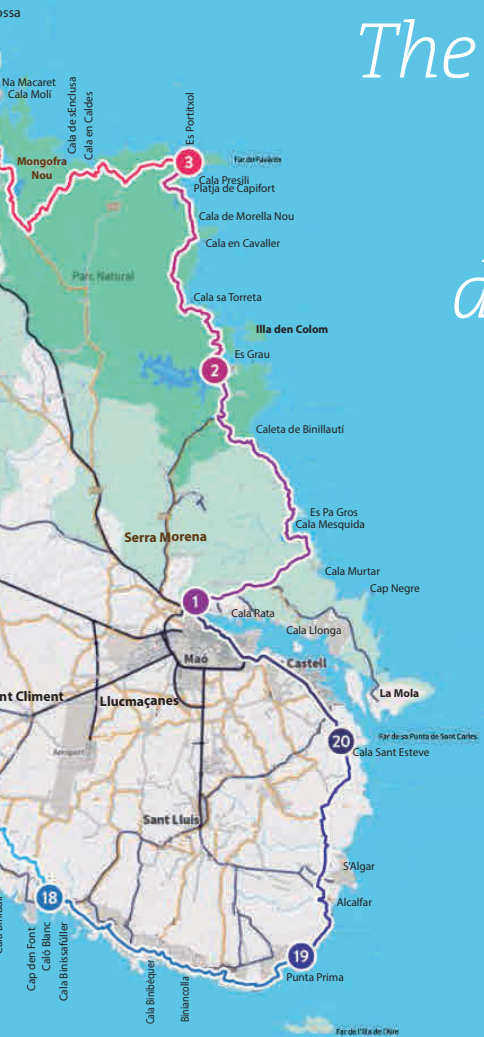
RECOMENDACIONES ● Lleva siempre el equipo y el calzado adecuado. ● Sé respetuoso con la naturaleza. Respeta animales, plantas, piedras y fósiles. ● Respeta la tranquilidad del entorno y no alteres la vida de la fauna y la flora. ● Convive con los demás usuarios y lleva tus animales domésticos atados. ● Circula por los caminos señalizados. ● Respeta la propiedad privada y utiliza los caminos de paso público o libre. ● Deja siempre las barreras cerradas. ● No tires basura ni dejes residuos. ● No dejes huella de tu paso ● En caso de emergencia llama al 112. ● No olvides nunca llevar agua y comida.

La histórica ruta y sus etapas

The historic route and its different stages

Descubre el
paisaje de
Menorca
recorriendo
por tramos
los 185
kilómetros del
sendero que
bordea la Isla

Discover
Menorca's
countryside
walking
the different
stages of the
185 kilometres
of the lane
that borders
the island



dificultad baja/low difficulty

dificultad moderada/medium difficulty

dificultad baja/low difficulty

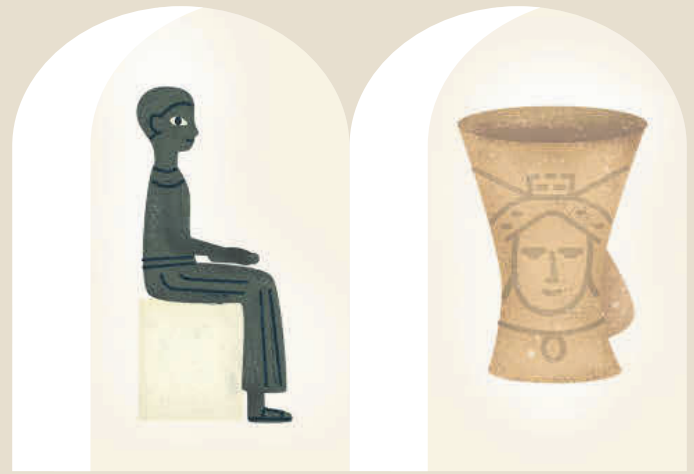
dificultad baja/low difficulty

dificultad baja/low difficulty

dificultad baja/low difficulty

RECOMMENDATIONS

- Always wear adequate clothing and footwear.
- Respect the countryside. Respect animals, plants, rocks and fossils.
- Respect the tranquillity of your surroundings and don't damage the flora and fauna.
- Share the path with other travellers and make sure your domestic animals are on leads.
- Always keep to the signposted path.
- Don't trespass on private property; use the public rights of way.
- Always close gates.
- Never leave rubbish or throw away left overs.
- Don't leave traces of your visit.
- In case of emergencies call 012.
- Never forget food and water.



MUSEU DE
MENORCA



Pla des Monestir, Maó. Tel. (+34) 971 35 09 55. museudemenorca.com





Vuelo en parapente / Parapenting
GEMMA ANDREU



Ruta a caballo / Horse riding through the scenery
KÁTERINA PU

Aventureros, ¿preparados?

Menorca ofrece experiencias inolvidables desde las alturas, a caballo o sobre dos ruedas

¿Una excursión por la playa a caballo? ¿Un recorrido de senderismo por enclaves inimaginables? ¿Un salto al vacío en parapente? ¿O unas vacaciones sobre dos ruedas? Menorca es mucho más que sol. Su belleza es tan espectacular que ofrece un abanico de posibilidades enorme para disfrutarla tanto por tierra como por aire. Y es que no hay actividad que se le resista. Para los amantes de la adrenalina y las alturas, los vuelos en parapente se convertirán en su mejor compañero de experiencia. Permiten apreciar la belleza de la Isla en toda su inmensidad. Y en especial, los que se realizan desde la montaña de El Toro. Pero si usted prefiere vivir una experiencia a pie, la Isla no le defraudará. La gran diversidad de paisajes, ambientes y terrenos en tan reducido espacio permite

explorarla palmo a palmo de norte a sur y de este a oeste. Porque el Camí de Cavalls no es la única opción para ello, hay otros muchos senderos que le dejarán sin palabras.

Si, en cambio, le gusta el pedaleo, prepare el *maillot*, porque descubrir Menorca en bicicleta es una experiencia estimulante para los sentidos. La variedad del terreno, que incluye llanuras en carretera, barrancos, estrechos pasos en acantilados y desniveles, permiten vivir toda una aventura. Otra forma de saborear Menorca es a lomos de un caballo. Las excursiones se realizan por senderos emblemáticos de la Isla o, incluso, incluyen paseos por alguna playa, lo que otorga una experiencia única e irrepetible, propia de una película romántica. ¿A qué espera para disfrutar de Menorca en toda su esencia? ●



Ciclismo / Cycling
GEMMA ANDREU



Adventurers, are you ready?

Menorca offers unforgettable experiences, from a height, on horseback, or on two wheels

An excursion on the beach on horseback? A hike through unimaginable enclaves? Leaping into space while paragliding? Or holidays on two wheels? Menorca is far more than sun. It's beauty is so spectacular that it offers a whole gamut of possibilities to enjoy on land or in the air. So many activities to choose from. For the lovers of adrenaline and heights, paragliding can be a wonderful experience. You can observe the island in all its immensity, and especially gliding from the top of El Toro Mountain.

But if you prefer walking, the island will not disappoint you. The tremendous diversity of scenery, atmosphere, and terrain in such a reduced space allows you to explore in detail from north to south and east to west. Because the Camí de Cavalls (Bridle path) is not the only option, there are many other lanes and paths that will take your breath away.

If, on the other hand, you prefer pedalling, prepare your knapsack because Menorca on a bicycle is a stimulating experience in many ways. The varied terrain with fields next to the road, gorges, narrow stretches on the cliffs and hills and valleys makes the journey an adventure.

Another way to savour Menorca is on horseback. And much better if the horse is jet black. The excursions cover the emblematic routes on the island and even include some of the beaches which provide a unique and unrepeatable experience like something out of a romantic film.

What are you waiting for to experience Menorca in all its glory? ●

LÒ
aC

ALAIOR ART
CONTEMPORANI

C/Santiago Pons Quintana, 56
Alaior · MENORCA
hola@visitalaior.com



ARTE CONTEMPORÁNEO
ART CONTEMPORANI
CONTEMPORARY ART
ART CONTEMPORAIN

MIRÓ • BARCELÓ
ABRAMOVIĆ • PLENSA
SAURA • TÀPIES • LÓPEZ



ALAIOR
visitalaior.com



Bajo la brisa marina



Punta Prima
KATERINA PU

Las actividades relacionadas con el agua son una de las propuestas estrella de ocio. Los fondos marinos esconden un auténtico espectáculo tanto en fauna como en flora

Una línea de costa con una longitud de 433 kilómetros da mucho de sí. El mar es, sin duda alguna, uno de los grandes tesoros de la Isla. Y darse un buen chapuzón en sus cristalinas aguas es el primer bautismo con la esencia más menorquina. Pero, Menorca ofrece mucho más. Y en especial en los meses más cálidos en los que los deportes náuticos no solo divierten sino que a su vez refrescan. Descubrirán una costa variada y llena de contrastes, que depara innumerables sorpresas a los que navegan por su litoral. El gran número de actividades náuticas que pueden practicarse a lo largo de la costa, ha hecho aflorar un buen número de empresas especializadas en turismo activo. Así, surcar en la superficie a bordo de un kayak es toda una aventura. Hay muchos enclaves disponibles para disfrutar de estas embarcaciones y del entorno que se visita. No hay que olvidarse las gafas de bucear, porque los fondos marinos esconden un auténtico espectáculo de vida y color. La práctica del kayak está muy extendida, y no será difícil encontrar empresas y centros especializados que proporcionen una gran variedad de salidas guiadas.



El buceo es otra opción fascinante. Aunque Menorca destaque por la belleza de sus paisajes, el fondo marino luce una rica fauna y flora con arrecifes, cuevas, pecios y unas aguas tan limpias como transparentes. Si se deja guiar por expertos, podrá acceder a algunos de los puntos más propicios del litoral para disfrutar de la experiencia. Aunque también es cierto que con unas gafas y un tubo, en las zonas más rocosas de playa,

Descubriendo la Isla en kayak / *Discovering the island by kayak*

FUNDACIÓN FOMENTO DEL TURISMO MENORCA

encontrará magníficas vistas submarinas. Si el viento acompaña, los windsurfistas están de enhorabuena. Aunque Menorca no es famosa por sus olas, en determinadas zonas sí que dan la talla para la práctica del surf. Y en los últimos tiempos, el paddle surf se ha

convertido en una de las actividades preferidas de los visitantes. El alquiler de embarcaciones con patrón o sin él es otra forma de recorrer la costa. Hay que recordar que la Isla ofrece la oportunidad de alquilar barcas sin titulación siempre que estas tengan una eslora inferior a los cinco metros y el tiempo lo permita. Pero, sin duda alguna, siempre hay que aplicar el sentido de la prudencia. ●



casas **en menorca.com**

- GRUPO INMOBILIARIO - REAL STATE GROUP -

www.casasenmenorca.com

UNA CASA EN MENORCA

**PARA VIVIR
SIN PRISAS**
*su inmobiliaria
en Menorca*

FEEL AT HOME IN MENORCA

**LIFE AT
YOUR PACE**
*your real estate
agency
in Menorca*

UNE MAISON À MINORQUE

**POUR VIVRE
SANS SE PRESSER**
*votre agence
immobilière
à Minorque*



**Más de
30 años
de experiencia**

**More than 30 years
of experience**

*Plus de 30 ans
d'expérience*



NUEVAS INSTALACIONES

**EDIFICIO CENTRAL/ NEW HEAD OFFICE
NOUVELLE AGENCE PRINCIPALE**

MAHÓN

S/Arravaleta, 27
07702 - Mahón
Tel. (+34) 971 36 33 00
(+34) 644 50 94 43



CIUTADELLA

C/ Sant Pere Alcàntara, 46
07760 - Ciutadella de Menorca
Tel. (+34) 971 38 06 37
(+34) 661 84 74 13

ALAIOR

C/ Ramal, 2
07730 - Alaior
Tel. (+34) 971 36 33 00
(+34) 620 40 19 17

ES CASTELL

C/ Victori, 39
07720 - Es Castell
Tel. (+34) 971 36 33 00
(+34) 722 86 13 04

Under the sea breeze

Some of the most popular activities are on the high seas. The marine depths hide a true spectacle of fauna and flora



GEMMA ANDREU

A coastline of 433 kilometres in length has a great deal to offer. The sea is undoubtedly one of the great treasures that the island possesses. To bathe in the crystal clear waters is the first baptism of the quintessence of Menorca. But, Menorca offers a lot more, especially during the hottest months when water sports are not only enjoyable but are also refreshing.

Discover a changing seashore, full of contrasts, that that brings innumerable surprises for those who navigate the coastline. The numerous nautical activities that can be undertaken on the length of the coastine, has meant that a number of specialist companies in active tourism have sprung up. To skim the water on a kayak is a complete adventure. There are a lot of nooks and crannies to enjoy on these crafts and the places they visit. Don't forget to take your goggles to snorkel as the depths of the sea are teeming with life and colour. Kaya-king is very popular and you won't have any difficulty in finding companies and specialist centres that offer a great variety of guided trips.

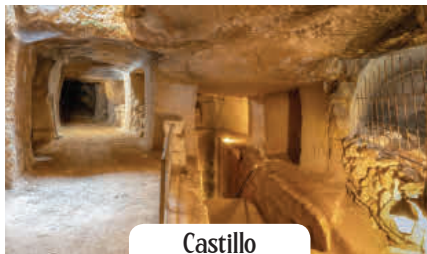
Diving is a fascinating option. Although Menorca is famous for its countryside, the sea bed contains a richness of flora and fauna plus reefs, caves, wrecks, and water that is as clean as it is transparent. If you allow experts to guide you, it is possible to reach some of the most favourable spots on the coast to make the most of the experience. Although it is also true that with goggles and a tube in the rocky zones near the beach you will encounter magnificent underwater views.

If winds are favourable the wind surfers are in luck. Although Menorca is not well known for its waves, in certain zones it is possible to surf. And in recent times paddle surf has become one of the favourite activities with visitors.

Hiring boats with a skipper or without is another way to explore the coast. It is important to remember that without qualifications it is only possible to hire boats that are less than five metres long and only weather permitting, and without doubt great care must be taken. ●



LA MOLA
Turismo Isabel II - Menor - Menorca



Castillo
de San Felipe



Museo Militar
de Menorca

DESCUBRE QUE HACER EN MENORCA

Conoce la historia de Menorca a través de sus monumentos y Museo Histórico Militar.



Información de horarios y precios
Timetable and price information
Informations sur les horaires et les prix

DISCOVER WHAT TO DO IN MENORCA

Get to know the history of Menorca through its monuments and Military Museum.



CONSORCIO MILITAR DE MENORCA

DÉCOUVREZ LES ACTIVITÉS À FAIRE À MINORQUE

Découvrez l'histoire de Minorque à travers ses monuments et son Musée Militaire.

www.consorcio militar menorca.com

© f consorcio militar menorca

El placer de conocer nuestro patrimonio

↪ Naveta des Tudons



Cova de s'aigua ↪



↪ Torre d'en Galmés

VISITAS GUIADAS



Compra **tu entrada**
también en www.menorca.es
o en el 971 157 800



La isla de los pequeños
placeres



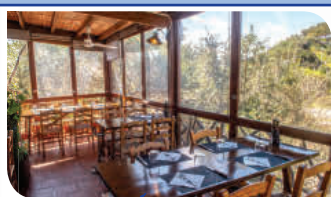
MENORCA
cultural

MENORCA



IGLESIA CATÓLICA

Diócesis de Menorca. Horario de misas.
CATHOLIC CHURCH
Diocese of Menorca. Mass schedule.



RESTAURANT CAN JAUME

ABIERTO CADA DÍA
OPEN DAILY















Cocina 100% menorquina
Cuisine 100% menorquin



RESTAURANT Molí d'es Racó

Ronda s'Estància, 44. Es Mercadal
Reservas 971 017 717

C/Major, 53. Es Mercadal
Reservas 971 375 392 - 971 375 275

-  Población · Town
-  Carretera nacional · National road
-  Carretera secundaria · Secondary road
-  Camino asfaltado · Asphalted minor road
-  Camino sin asfaltar · Unasphalted minor road
-  Camino rural · Rural minor road
-  Urbanización · Urbanisation
-  Aeropuerto · Airport
-  Puerto · Port
-  Faro · Lighthouse
-  Gasolinera · Petrol Station
-  Farmacia · Chemist
-  Campo de golf · Golf course
-  Zona interés paisajístico · Place of scenic interest

Un universo de sabores

Menorca no solo se vive y se siente: también se saborea. La Isla ha sabido conservar sus tradiciones y su cultura a través de un recetario que refleja sus raíces más profundas y su esencia mediterránea. La despensa, rica y diversa, es un auténtico festín para los sentidos. Más de 300 productores trabajan la tierra y faenan en el mar para dar vida a más de veinte categorías de productos de extraordinaria calidad. El queso es, sin duda, el gran embajador de la gastronomía menorquina. Su sabor genuino, su inconfundible forma y su prestigio internacional lo han convertido en un tesoro muy deseado. Junto a él brillan los embutidos, especialmente

la sobrasada, *carn-i-xulla* y *cuixot*, manjares de sabor único. Estas joyas gastronómicas se complementan con otros productos ligados al territorio, como la miel, el azafrán, la sal, la manzanilla (*camamil-la*) o el aceite de oliva, que hablan de autenticidad.

Pero si la tierra ofrece abundancia, el mar es el gran vivero de Menorca. Sus pescadores proveen pescado y marisco de altísima calidad, con una protagonista indiscutible: la langosta. Con ella se elabora la célebre caldereta, emblema culinario de la Isla y verdadero manjar.

Quien visita Menorca no puede marcharse sin probar auténticas delicias como la ensaimada, la

coca bamba, los *pastissets*, las *formatjades*, los *crepsells* o la *coca d'albercoc*. Y si hay un imprescindible para acompañar un café, esos son los *carquinyols*: pequeñas pastas de almendra crujientes e irresistibles, de las que siempre se quiere una más.

En el apartado de bebidas, destaca la ginebra, bebida típica de las fiestas patronales y alma de la popular «pomada» menorquina. A ella se suma la cerveza, así como el vino, amparado bajo la indicación geográfica Vi de la Terra, para brindar con auténticos sorbos de tradición.

Esta riqueza culinaria hizo a Menorca merecedora del título de Región Europea de Gastronomía. ●



A universe of flavours

You don't just live and feel Menorca: You also taste it. The island has known how to preserve its traditions and culture through recipes that reflect its most profound roots and its Mediterranean essence. The pantry, rich and diverse is an authentic festival for your senses. More than 300 producers work on the land and sea to develop over twenty categories of products of extraordinary quality. The cheese is, without doubt the grand ambassador of Menorcan gastronomy. Its

genuine flavour, its unmistakable appearance and its international prestige have converted it into a much sought after treasure. Together with the cold meats, especially the *sobrasada* (spicy pork sausage), *carn-i-xulla* and *cuixot*, delicacies with a unique taste. These gastronomic jewels complement other products connected to the land, such as honey, saffron, salt, camomile or olive oil, all truly authentic.

And if the land offers abundance, the sea is the great breeding ground in Menorca. The fishermen provide us with top quality fish and shell fish with an undisputed protagonist: the spiny lobster; used to make the celebrated *caldereta*, the culinary emblem of the island which is truly delicious. Whoever visits Menorca mustn't leave without trying

authentic delights such as the *ensaimada* (like a coiled bun), the *coca bamba* (like a sponge), *pastissets* (biscuits), *formatjades* (meat pies), *crepsells* (similar to pastissets but with a filling), or *coca d'albercoc* (apricot). And if there is something absolutely necessary to have with coffee it is some *carquinyols*, the crispy, irresistible almond biscuits, you always want another one.

On the drinks side, gin stands out as a traditional beverage of the patron saint festivities and the soul of the popular Menorcan «pomada». Added to this is beer, and wine protected by the geographical indications, Vi de la Terra (Wine of the Earth), to raise a glass with authentic tradition. This culinary richness earned Menorca the title of European Region of Gastronomy. ●

¿Qué comemos hoy?

La cocina tradicional es simple, sencilla, pero deliciosa

Simple y sencilla, pero fabulosa. Así podríamos resumir la gastronomía menorquina, una cocina tradicional que se ha transmitido de generación en generación, sin buscar grandes pretensiones pero que sabe a gloria. Es el caso del *oliaigua*, las berenjenas o los calabacines rellenos, platos elaborados a partir de la esencia de la tierra en cada temporada y que antiguamente se entendía como una cocina de subsistencia, de aprovechamiento. Merece la pena probar cada delicia. Seguro que le sorprenderá. ●



What shall we eat today?

The traditional cuisine is basic, simple, but delicious

Basic and uncomplicated but fabulous; that is how we can sum up Menorcan gastronomy, a traditional way of cooking that has been passed on from generation to generation, without seeking anything pretentious, but what a glorious taste! This is the case of *oliaigua* (soup) or the stuffed aubergines and courgettes, dishes that are made seasonally with the essential quality of the land, which in times gone by was considered food to subsist on and making use of the produce in season. It is worth trying every delicious plate. You will definitely be surprised. ●

Caldereta de langosta

» Es el plato por excelencia de la gastronomía menorquina. Se elabora en un recipiente de barro cocido o *tià de terra*, con un buen sofrito de verduras de la tierra, unos 500 gramos de langosta por persona y unas rebanadas muy finas de pan tostado. Los menorquines son amantes de las calderetas, aunque su degustación se reserva para fiestas y días señalados.



Lobster «caldereta»

» This is the Menorcan Dish par excellence. Prepared in an earthenware dish, with a *sofrito* base (usually tomatoes, onions and garlic) and 500 grammes of spiny lobster per person, and some thin slices of baked bread. The Menorcans love *calderetas* but tend to reserve them for fiestas and special days.

Calabacines rellenos

» Es una de las recetas más típicas del verano menorquín junto a las berenjenas rellenas. Es un plato que se puede consumir tanto frío como caliente y dispone de multitud de versiones, aunque la tradicional se elabora a partir de la pulpa del calabacín y un buen sofrito con el que luego se elabora el relleno.



Stuffed courgettes

» Stuffed courgettes or zucchini is one of the most typical recipes of the Menorcan summer along with stuffed aubergines. It is a dish that can be eaten hot or cold and there are multiple recipes although traditionally it is made from the pulp of the courgette mixed with a good *sofrito*.

Oliaigua

» Probablemente es el plato que resume la cocina menorquina. Una receta de origen payés, muy humilde y basada en el aprovechamiento de todos los productos alimentarios que se producían en las fincas. El *oliaigua* se elabora con tomate, cebolla, pimiento verde, ajo, aceite de oliva, sal y agua.



Oliaigua

» Probably the dish that most resumes Menorcan cuisine (translated it means oil and water). The recipe originated with the farmers, it is very humble and based on making use of their produce. It is made using tomato, onion, green peppers, garlic, olive oil and water.

Calamares rellenos

» Es otra joya de la gastronomía menorquina. Su preparación requiere tiempo, dedicación y cierta práctica, de ahí que se saboree en fechas señaladas. Admite diversas variantes. Hay quien al relleno le pone gambas, pescado, carne o huevo duro troceado para darle otro color y consistencia.



Stuffed squid

» Another jewel of Menorcan gastronomy; the preparation requires time, dedication and some practice and for this reason it is normally prepared for special occasions. There are various versions. Some add prawns, fish or chopped hardboiled egg to the squid mixture to give it another colour and consistency.

FOTOS: MARCA MENORCA RESERVA DE BIOSFERA / LIBRO «COCINA MENORQUINA DE AYER Y HOY»

**IGNORA
ESTE ANUNCIO
SI QUIERES
SÉGUIR
PASANDO
CALOR.**

FERNANDO
SINTES PONS,
EL MESTRE

La Menorquina
MENORCA
DESDE 1940



¿Sabía
que...



Todo territorio que visitamos tiene particularidades y señas de identidad que, sin duda, le enriquecen. Y lo cierto es que conocerlas es una rica forma de entender mejor la cultura y la manera de vivir de este enclave. Y Menorca está llena de curiosidades a las que prestarles atención. ¿Las descubrimos?

Vamos a contar mentiras... el 1 de abril.

» Así ocurre en Menorca, cuando se celebra el *dia d'enganar*, un día dedicado a las bromas y mentiras, que pervive en la Isla gracias a una costumbre iniciada durante los gobiernos británicos. Los menorquines viven su particular Día de los Inocentes en primavera, a diferencia del resto de España que se celebra el 28 de diciembre.

Let's tell some fibs... 1st April

» Menorca celebrates April Fool's Day, playing jokes and making up stories, the custom survives on the island thanks to the British Occupations. Menorca celebrates the day of the Innocent Saints, as it is known in Spain, in the spring unlike the rest of the country.



¿Cómo abrimos esos bonitos pestillos?

» Posiblemente se haya dado cuenta de que las puertas de carácter más tradicional lucen unos pestillos un tanto particulares. Y si nadie le ha dicho cómo abrirlos, tardará un rato en descubrirlo. Estos sistemas de cerramiento que denominamos *pestell* se accionan pulsando con el dedo pulgar la pieza superior que, automáticamente eleva otra por la cara interior y permite abrir la puerta.

How do we open the door latches?

» The latches which are well known in the U.K. and Menorca are sometimes a mystery to the Spanish from the mainland as they are unable to open them. They are called *pestells* in Menorca and secret is to press your thumb down on the upper part and the latch inside the door lifts up.



'Paret seca'

» Puede que no podamos imaginar cuánto son 11.000 kilómetros de *paret seca*, pero si las pusiéramos todas en fila desde la Plaza des Born de Ciutadella, llegaríamos a Santiago de Chile. Este es el nombre que se le da a los muros construidos en seco. Se llaman así porque no se utiliza cemento, es piedra sobre piedra. Y el resultado es un muro perfecto y de una belleza singular.

Dry Stone Walls

» It is possible that we can't imagine what 11.000 kilometres of dry stone walls look like, but if you put them in a line from the Born Plaza in Ciutadella, they would arrive at Santiago de Chile. They are called *paret seca* (literally dry wall) as no cement is used (as in the U.K.) and the stones are fitted together one on top of the other making a perfect wall that is singularly attractive.



'Seure a la fresca' (Sentarse al fresco)

» Si va a dar un paseo por el centro más histórico de los pueblos de la Isla se encontrará con vecinos sentados en la calle, en frente de la puerta de su casa. Hacen lo que en la Isla llamamos *seure a la fresca* (sentarse al fresco). Y fíjense en la silla. Es la denominada *coca rossa*, unas centenarias sillas diseñadas alrededor de 1920, basándose en los antiguos catres o sillas de tijera plegables que solían llevarse para ir a misa. Sentarse en una *coca rossa* permite sumergirse en la calma de la Isla.

Sit in the fresh air

» If you go for a stroll in the historic centre of the towns on the island, you will find people sitting outside their houses. They are doing what on the island we call *seure a la fresca* (sit in the fresh air or outside). And have a look at the chairs. They are known as *coca rossa*, and were



designed around 1920, based on the deck chairs that fold up in the style used on film sets, and were originally carried by people to use when they went to church. Sit on a *coca rossa* and feel the calm of the island.

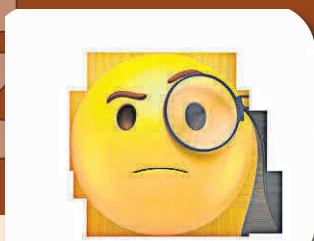
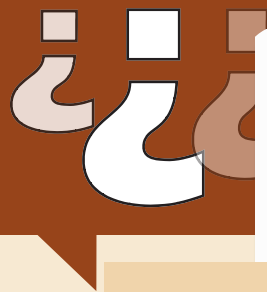
La lagartija

» Se puede ver en muchas camisetas, dibujada en avarcas, en llaveros e imanes de cocina, en colgantes de bisutería y en todo tipo de objetos de artesanía. Su coloración oscura, que se convierte en azul brillante en la zona del vientre, la hacen singular y peculiar. Pero, ¿por qué? Hace seis millones de años nuestro mar se fue secando. Su nivel bajó más de 1.500 metros, hasta el punto que las islas se unieron al continente. Algunas especies aprovecharon esta situación para llegar a las islas, como la lagartija. Hace más de 5 millones de años que está aislada.



The Lizard

» You can see them on T shirts, imprinted on *avarcas* (typical Menorcan sandals), key rings, fridge magnets, costume jewellery and all types of handicrafts. Their dark colour that becomes a brilliant blue on their underside makes them singular and unusual. But, why? Six million years ago, our sea began to dry up. The level went down 1.500 metres, to the point that the islands joined up with the continent. Some species used this situation to reach the islands, like the lizard. For over five million years it has been isolated from the mainland.



All the territories that we visit have specific features and their own identity, which without doubt enriches them. And it is true that to get to know them and to pay attention is an excellent way to understand the culture and the way of life in the enclave. And Menorca is full of curiosities that are worth looking at. Shall we discover them?

Did you know that?

Avarcas

» Para un día casual, para lucir glamour o incluso para quien se casa. Las avarcas se han convertido en otro de los símbolos de Menorca. Pero, ¿cuál es su origen? Las fabricaban los trabajadores del campo en busca de un calzado que permitiera trabajar la tierra con los pies protegidos del frío, y que expulsara las piedras y los rastros. Se fabricaban cortando ruedas de carreta y pieles de ganado y se cosían. En las versiones más tradicionales, la suela sigue siendo de neumático, pero muchos fabricantes cuentan ya con modelos fabricados con suelas de goma reciclada.



Avarcas

» For an informal day, to be glamorous or even to get married in; the *avarcas* have become another symbol of Menorca. But, where do they originate from? The farm workers made them when searching for footwear that would allow them to work in the fields and protect their feet from the cold and from the stones and undergrowth. They were made by cutting up used car tyres for the soles which were stitched to leather from the cattle for the upper part. In the traditional versions car tyres are still used but most factories used recycled rubber.

Salsa mahonesa

» El 18 de abril del año 1756 desembarcó en Ciutadella, al frente de 12.000 hombres y casi 200 navíos, Louis François Armand de Vignerot du Plessis (1696-1788), duque de Richelieu y comandante de las tropas terrestres francesas en la batalla que enfrentó a Inglaterra y Francia por el control de Menorca. Y según parece, se enamoró de una salsa, la mahonesa. Han sido años de arduas batallas por su procedencia. Pero parece que su origen menorquín es evidente.

Mahonesa (Mayonnaise)

» On the 18th April 1756 Louis François Armand de Vignerot du Plessis (1696-1788) Duque de Richelieu disembarked in the port at Ciutadella accompanied by 12.000 men and 200 vessels. He was the commander of the French land army in the battle between Britain and France for control of Menorca. And it seems that he fell in love with a sauce, the *Mahonesa* -arguments still rage as to its origin- but the connection with Menorca is clear.



¿Qué es la pomada?

» El verano menorquín es sinónimo de fiestas patronales. Y con ellas, los caballos y la *pomada*. Lejos de ser un ungüento, es una bebida que se denomina de diferentes maneras según la zona de la Isla donde se tome. En la zona de Ponent beben *gin amb llimonada* (ginebra con limonada) y en Llevant y centro de la Isla se denomina *pomada*. Si se pide una *pomada* en Ciutadella es probable que sea enviado a ir a la farmacia. Fue un vecino de Maó quien, para que su mujer no descubriera que bebía ginebra, decidió mezclarla con limonada. Y al crearse un aspecto espumoso por la fuerza del sifón, le llevó a bautizarla como *pomada*.

What is pomada?

» The Menorcan summer is synonymous with fiestas celebrated for the patron saints in the local towns. And the fiestas are the horses and the *pomada*. *Pomada* is not at all like a pomade, it is a drink that has different names depending on where in the island you drink it. On the west coast it is *gin amb llimonada* (gin and lemon) and on the east, *pomada*. If you ask a *pomada* in Ciutadella, you may be sent to the chemist. It was a resident in Mahón who christened the drink *pomada*, mixing it with lemon so that his wife didn't suspect that he was drinking gin.



CONSELL INSULAR DE MENORCA



El sabor de Menorca

The taste of Menorca



La ciudad más cosmopolita

La huella británica e ilustrada laten en cada rincón de Maó, el centro administrativo de la Isla

RUTA POR MAÓ / ROUTE IN MAHÓN



Vista de la ciudad / City view
GEMMA ANDREU



CENTRO HISTÓRICO

» Maó es una ciudad moderna y cosmopolita. La Plaça Esplanada conecta con el corazón peatonal a través de las calles Ses Moreres, Hannover, Carrer Nou, s'Arravaleta y la Plaça del Príncep. Es una zona donde se concentran algunos de los comercios históricos de Maó y en la que existe una amplia oferta de negocios y servicios. La Plaça Constitució es otro punto de interés de la ciudad.

HISTORIC CENTRE

» Mahón is a modern and cosmopolitan city. The Explanada plaza connects to the pedestrian heart through the Ses Moreres, Hannover, Carrer Nou, S'Arravaleta streets and the Princep plaza. This is the zone where some of the historic shops in Mahón are concentrated and there is an ample offer of businesses and services. The Constitució plaza is another interesting point in the city.

Maó es una ciudad que guarda un rico patrimonio cultural e histórico. Vive asomada al mar, con un impresionante puerto natural sobre el que gira la esencia del enclave. Su encanto radica en el aire ilustrado que se respira. Fue durante la dominación británica cuando los ingleses convirtieron Maó en la capital administrativa de la Isla. Desde entonces, el esplendor de la burguesía comercial arraigó en la ciudad.

La arquitectura de finales del siglo XVIII y principios del XIX demuestran la próspera economía de la ciudad y la clara influencia inglesa. En la Plaça Bastió se pueden observar los últimos vestigios de la muralla medieval que bordeaba la población: el Pont de Sant Roc.

Una de las herencias más notables de esta influencia se ve en los balcones o boínders. La calle Isabel II es una de las más importantes, ya que allí se concentran las casas señoriales burguesas y exhiben su majestuosidad en los boínders y ventanas de guillotina. Al final de la calle hallamos el Claustre de Sant Francesc y el Museu de Menorca.

El Ayuntamiento es otro de los edificios emblemáticos de la ciudad. Su fachada neoclásica y su reloj, importado de Inglaterra en 1731, comparten protagonismo en la Plaça Constitució con la iglesia de Santa Maria, centro espiritual de la población, y cuyo órgano es una joya.

Este constante intercambio cultural que ha vivido la ciudad ha convertido a sus habitantes en gente abierta y hospitalaria. Así se percibe tras dar un paseo por sus calles principales donde la oferta cultural, comercial y gastronómica le convierten en un verdadero centro vivo. ●



The most cosmopolitan City

The British footprint and legacy resonate in every corner of Mahón, the administrative centre of the island

Mahón is a city that is home to a rich cultural and historical legacy. It lives overlooking the sea, with an impressive natural harbour the centre of the essence of enclave. Its enchantment radiates in the air you breathe. It was during the British domination that Mahón was converted into the administrative capital of the island. Since then the splendour of the commercial bourgeoisie has been rooted in the city.

The late XVIII and early XIX century architecture demonstrates how prosperous the city was with a clear English influence. In the Bastió Plaza you can observe the last remains of the mediaeval walls, the pont de Sant Roc (St. Rock gate).

One of the most notable inheritances of this influence is the *boínders* (Bow or Bay windows). Isabel II Street is one of the most important as it is there that the bourgeoisie built their grand town

houses with majestic bow and sash windows, (these are known as guillotine windows in Menorca). At the end of the street we find the Sant Francesc (St. Francis) church and the cloisters that house the Museu de Menorca (Menorca's Museum).

The town hall is one of the most emblematic buildings in the city. Its neoclassical façade and the clock imported from England in 1731, share the limelight in the Constitució Plaza with the Santa Maria church, the spiritual centre of the population, and whose organ is a jewel.

This constant cultural change that the city has lived through has meant that its inhabitants are open and hospitable. You will notice this after strolling through the main streets where the cultural, commercial and gastronomic offers have converted it into very lively centre. ●

Un paseo por la gran ciudad

A walk through the great City

El Ayuntamiento

» Junto a la iglesia de Santa Maria, el Ayuntamiento es uno de los edificios principales de la Plaça Constitució, centro neurálgico de la ciudad. De su fachada neoclásica, destaca el reloj, importado de Inglaterra en 1731. Sobre el reloj hay un escudo de la ciudad. Se dice que fue el primer reloj, no solar, que hubo en Menorca. En el interior de estas Casas Consistoriales encontrará el salón noble y la galería de hijos ilustres de la ciudad. ajmao.org

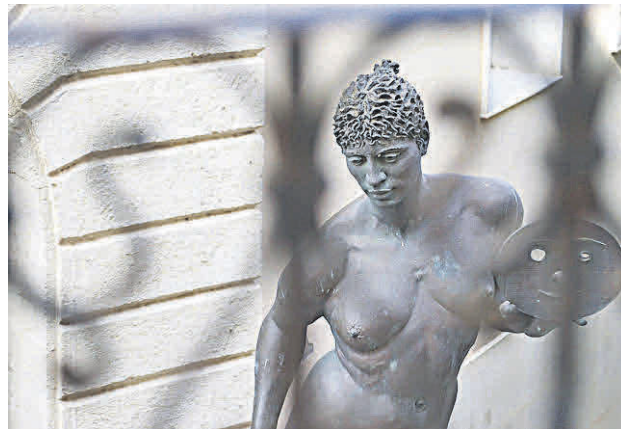


The Town Hall

» Next to the Santa Maria church, the town hall is one of the principal buildings in the Constitució Square, the neurological centre of the city. On its neoclassical façade the clock, imported from England in 1731 is an outstanding feature. Above the clock is the town's coat of arms. It is said that it was the first clock, apart from sundials, in Menorca. Inside the town hall, you will find a grand room with portraits of the Illustrious sons and daughters of the city. ajmao.org

Teatre Principal

» Es el teatro de ópera más antiguo de España. Inaugurado en el año 1829, es historia viva y principal referencia cultural de la Isla. Símbolo de la ciudad, este teatro novecentista, en forma de herradura, fue diseñado por el arquitecto italiano Giovanni Palagi. Constituye una joya patrimonial en Balears por su gran belleza, historia y arquitectura. Puede visitarse o asistir a alguno de los espectáculos que se organizan a lo largo de todo el año. teatremao.com



Teatre Principal (Opera House)

» It is the oldest opera house in Spain. Inaugurated in 1829 it is the living history and principal cultural reference on the island. A symbol of the city this theatre, an example of nineteenth century art, shaped like a horse shoe it was designed by the Italian architect Giovanni Palagi. It is a jewel in the heritage of the Balearic Islands, for its glamour, history and architecture. It can be visited and it is also possible to go and see one of the concerts that are organised throughout the year. teatremao.com

Mercat des Peix

» El Mercat des Peix o Sa Peixateria, además de ofrecer la más variada oferta de género del mar de la Isla, cuenta con puestos en los que disfrutar de tapas, pinchos y vinos. Un espacio que se ha convertido en un concurrido punto de encuentro. Cerca podrá visitar el Claustre del Carme, que se ha convertido en un mercado y su patio central reúne una importante actividad musical. Junto al claustro encontramos la iglesia del Carme, primera de Maó en la que el Barroco deja paso al Neoclásico. mercatdesclaustre.com



Fish Market

» The Fish Market or Sa Peixateria, apart from offering a great selection of seafood from the island also has areas where you can enjoy tapas, kebabs and wine; it has become a busy meeting place. Nearby you can also visit the cloisters of the Carmelite monastery, now converted into the fruit, vegetable and meat market. The patio in the centre is home to important musical events. Adjoining is the Carmen church, the first in Mahón where the Baroque gave way to the Neoclassical. mercatdesclaustre.com

Pont de Sant Roc

» Es el único vestigio de la antigua muralla de la ciudad. Cuando la ciudad creció, las murallas perdieron su sentido y se incorporaron viviendas anexas. Tiene una arquitectura medieval. Está formado por dos torres cuadradas de diferente altura, de paredes ciegas, hechas de piedra y mortero con refuerzos de *marès* y rematadas con matacanes. Entre ellas un paso sobre la puerta daba continuidad al recorrido sobre la muralla. Desde el Pont de Sant Roc podemos acceder a otra plaza, la Plaça Bastió.



San Roc (St. Rock) City Gate

» The only vestige left of the ancient city walls; as the town grew these lost their purpose and were incorporated into nearby buildings. The Mediaeval architecture is formed of two square towers of different heights; these have no windows and are made from stone and mortar, reinforced by limestone and pebbledash. Originally there was a walk round the walls; San Roc is next to the Bastion Square.

GEMMA ANDREU / ARCHIVO DIARIO

MÁS QUE UN **MERCADO**, UNA EXPERIENCIA **LOCAL**.



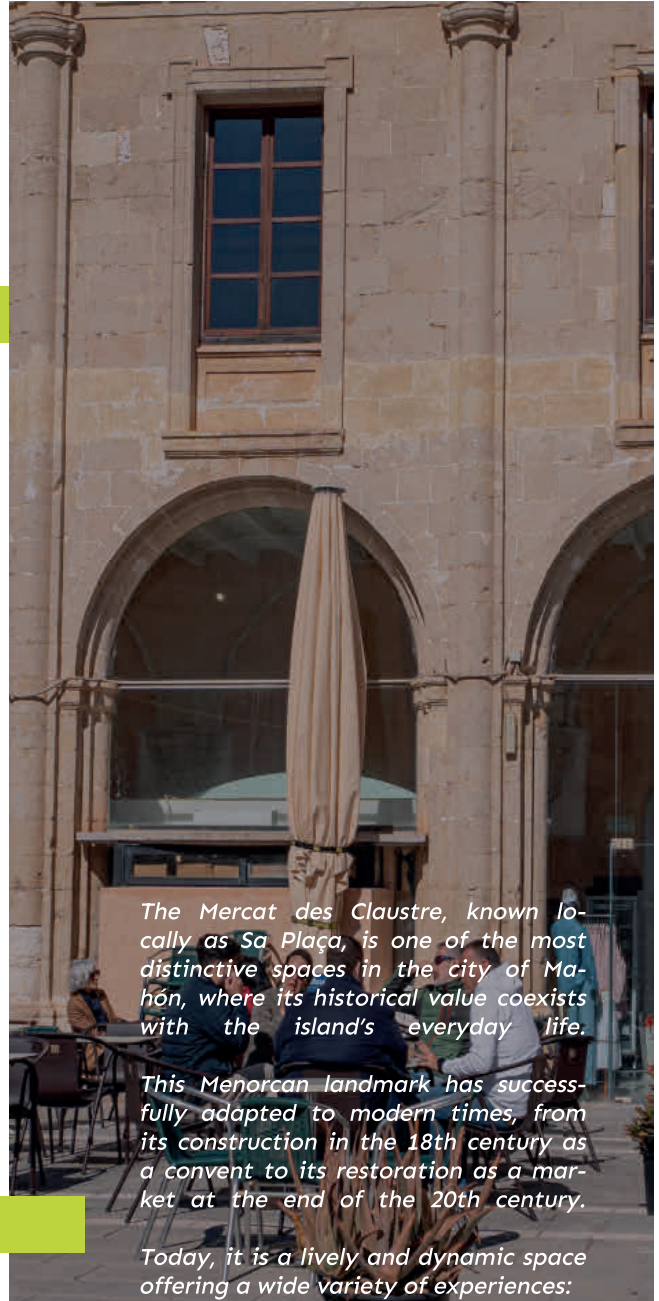
El Mercat des Claustre, conocido localmente como Sa Plaça, es uno de los espacios más singulares de la ciudad de Mahón, donde conviven su valor histórico y la vida cotidiana de la isla.

Este icono menorquín ha sabido adaptarse a la contemporaneidad desde su construcción en el siglo XVIII como convento hasta su re-conversión en mercado a finales del siglo XX.

A día de hoy es un espacio vivo y dinámico donde se encuentran todo tipo de propuestas: desde puestos de alimentación con producto local (fruta, verdura, carne, embutidos y pescado) hasta paradas gastronómicas, textiles, joyería y actividades culturales durante la temporada de invierno. En verano, además, se suma un amplio programa de conciertos al aire libre en el patio del Claustre.

Así, el Mercat des Claustre no solo conserva su esencia histórica, sino que se consolida como un punto de encuentro imprescindible en el corazón de Mahón.

MORE THAN A MARKET, A LOCAL EXPERIENCE.



The Mercat des Claustre, known locally as Sa Plaça, is one of the most distinctive spaces in the city of Mahón, where its historical value coexists with the island's everyday life.

This Menorcan landmark has successfully adapted to modern times, from its construction in the 18th century as a convent to its restoration as a market at the end of the 20th century.

Today, it is a lively and dynamic space offering a wide variety of experiences:

from food stalls featuring local produce (fruit, vegetables, meat, cured meats, and fish) to gastronomic stands, textiles, jewelry, and cultural activities during the winter season. In summer, it also hosts an extensive program of open-air concerts in the Claustre's courtyard.

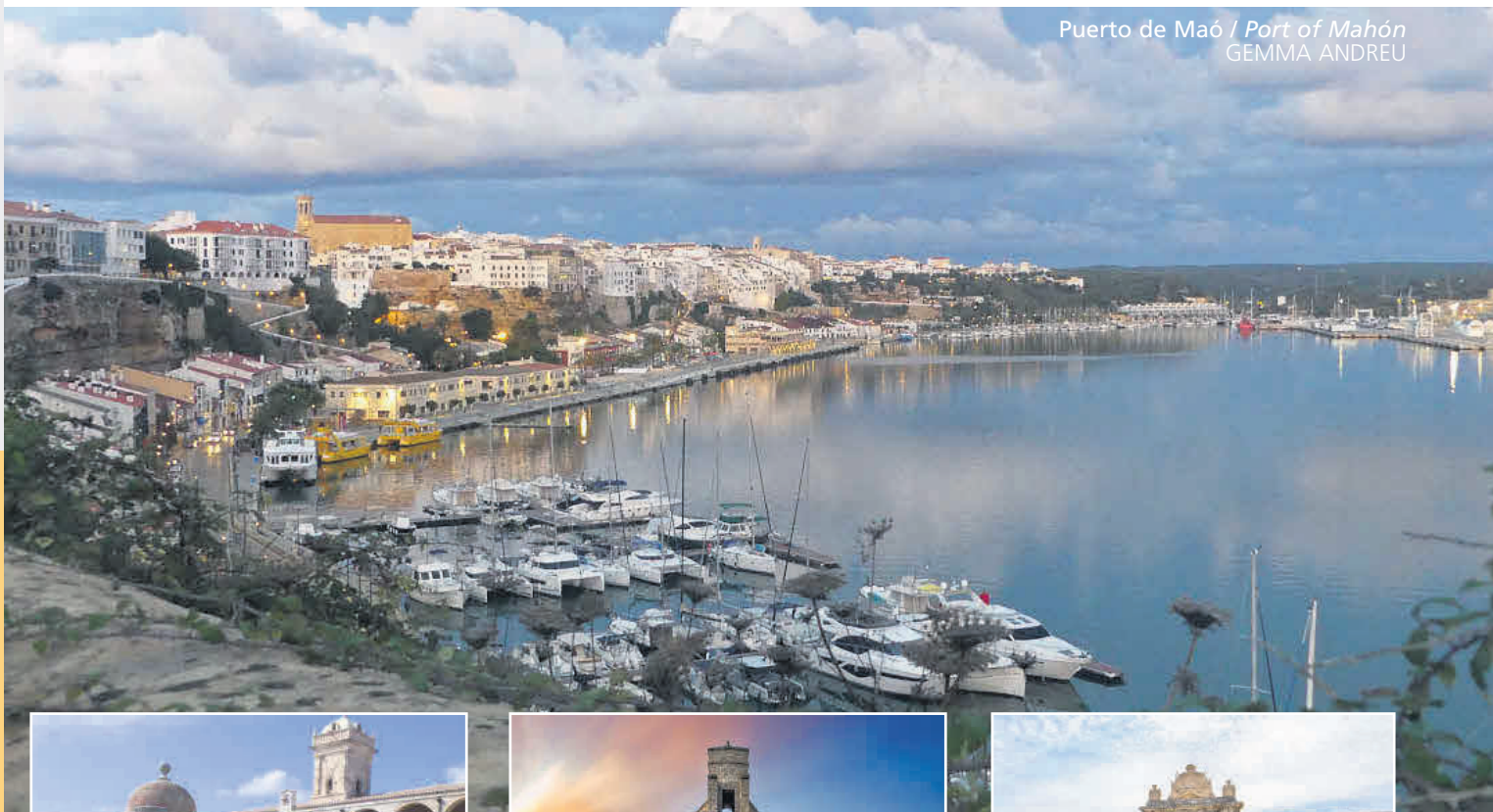
Therefore, the Mercat des Claustre not only preserves its historical essence but also stands as a key meeting point where tradition and modernity come together in the heart of Mahón.

Mirando al mar, soñé...

El de Maó es uno de los puertos naturales más grandes de Europa, con una belleza imponente. Ha sido un enclave estratégico internacional a lo largo de su historia. En el siglo XVIII se convirtió en anhelo de ingleses, franceses y españoles, entre los que se lo disputaron en diversos enfrentamientos bélicos. Cada dominación dejó huella en la arquitectura. Además de la fortaleza de Isabel II, el Lazareto y la Isla del Rey, mención especial se merece la casa de verano The Golden Farm, que se dice que Lord Nelson visitó. Puede dar un paseo por su ribera, disfrutar de su amplia oferta gastronómica y conocer su ambiente nocturno. ●

Looking at the sea, I dreamed...

Mahón has one of the largest natural ports in Europe, with an imposing beauty; it has been an international strategic natural enclave throughout its history. In the XVIII century it was prized by the British, Spanish and French, who were often at war with each other. Every occupation left its imprint in the architecture. Apart from La Mola (Isabel II fortress), Lazareto and the Isla del Rey (Kings Island), special mention must be made of San Antonio, The Golden Farm where it is said that Nelson visited. You can stroll along promenade in the port and try some of the varied gastronomic offer and also get to know the nocturnal atmosphere. ●



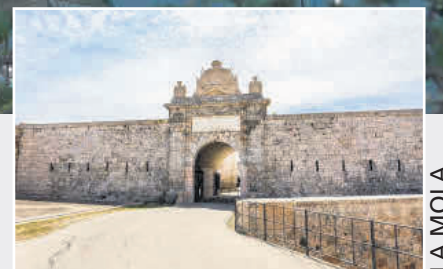
Puerto de Maó / Port of Mahón
GEMMA ANDREU



ISLA DEL REY



MENORCA.ES



LA MOLA

LA ISLA DEL REY / KING'S ISLAND

» Recuperada gracias al trabajo de los voluntarios, destacan dos tesoros: una basílica paleocristiana del siglo VI y el antiguo hospital militar del XVIII. Alberga una de las galerías de arte contemporáneo más prestigiosas del mundo, Hauser & Wirth. www.islahospitalmenorca.org

» Restored thanks to the work of volunteers, it has two outstanding treasures: a Paleo Christian basilica from the VI century, and the old military hospital from the XVIII century. It is also home to one of the galleries from one of the most prestigious contemporary art collections in the world, Hauser & Wirth.

EL LAZARETO / QUARANTINE ISLAND

» Comenzó a funcionar en 1817 con el fin de aislar a los infectados o sospechosos de padecer enfermedades que arribaban al puerto de Maó y debían permanecer en cuarentena. Este Bien de Interés Cultural se puede visitar. www.menorca.es

» This began to function in 1817 in order to isolate the infected and to quarantine suspected cases of travellers who arrived in the port of Mahón. It has been declared a Place of Cultural Interest and can be visited.

LA MOLA / LA MOLA

» La Fortaleza de Isabel II es uno de los mayores ejemplos de arquitectura militar del siglo XIX. Las obras se iniciaron en 1847 por orden de la reina ante las amenazas británicas de volver a Menorca. Ofrece bellas vistas de la bahía y el litoral. www.fortalesalamola.com

» The Isabel II fortress is one of the best examples of military architecture of the XIX century. Work began in 1847 by order of the queen after the British had threatened to take Menorca again. It offers beautiful views of the harbour and the coast.

Los mercados nocturnos del centro de Maó



Mercado nocturno / Night market / A.M.

En Maó, la tarde noche se ameniza con mercados artesanales y música, una combinación que ofrece la oportunidad perfecta de conocer el centro de la ciudad y su puerto, que aglutinan el legado histórico dejado por las múltiples culturas que han pasado por la Isla.

La amplia oferta gastronómica y una actividad comercial de primer orden se complementan, todos los martes de verano, con un mercado artesanal de larga tradición, ubicado a lo largo y ancho de las calles que conforman el centro histórico, donde también podremos disfrutar de numerosos

concertos en pequeño formato, representativos de diversos estilos de música popular. Los sábados, durante toda la temporada estival, el mercado nocturno y la música se trasladan al puerto, la rada natural más grande del Mediterráneo. ●

Night markets in the centre of Mahón

In Mahón the evening handicraft markets and live music liven up the town and are a perfect combination to get to know the city centre and the port, which bind together the cultural heritage left by the many civilizations that have passed through the island. On Tuesday evenings the ample offer from the bars, restaurants, shops and businesses is complemented by the traditional

markets found in the different streets in the historical centre and small concerts with different types of popular music can also be enjoyed. During the summer season, on Saturday nights, the market and music move to the port, the largest natural harbour in the Mediterranean. ●

- RUTA TURÍSTICA PELS MERCATS DE MAÓ
- RUTA TURÍSTICA POR LOS MERCADOS DE MAHÓN
- TOURIST ROUTE THROUGH MAÓ'S MARKETS



Coneix la ciutat
Conoce la ciudad
Get to know the city

1 MERCAT CLAUSTRE DEL CARME Plaça del Carme, s/n

- De dilluns a dissabte, en horari comercial.
- De lunes a sábado, en horario comercial.
- From Monday to Saturday, normal business hours.

2 MERCAT DES PEIX Plaça d'Espanya, 1

- Parades de peix: dimarts a dissabte, de 7.00 a 14.00 h.
- Restauració: dilluns a dissabte, d'11.00 a 23.00 h.
- Puestos de pescado: martes a sábado, de 7.00 a 14.00 h.
- Restauración: lunes a sábado, de 11.00 a 23.00 h.
- Fish stalls: Tuesday to Saturday, from 7.00 to 14.00.
- Other stalls: Monday to Saturday, from 11.00 a 23.00.

3 MERCAT AMBULANT Plaça de s'Esplanada

- Dimarts i dissabtes, durant tot l'any; els dijous, de juny a setembre, de 8.30 a 14.00 h.
- Martes y sábados, durante todo el año; los jueves, de junio a septiembre, de 8.30 a 14.00 h.
- Tuesdays and Saturdays, throughout the year, and Thursdays, from June to September, from 8.30 to 14.00.

4 MERCAT AMBULANT Pla de Baixamar (port de Maó)

- Diàriament, de 10.00 a 20.00 h. D'abril a octubre.
- Diariamente, de 10.00 a 20.00 h. De abril a octubre.
- Daily from 10.00 to 20.00, from April to October.

5 MERCAT ARTESÀ Plaça del Carme

- Dimarts i dissabtes, de 10.00 a 13.00 h, del 2 de juny al

29 de setembre.

- Martes y sábados, de 10.00 a 13.00 h, del 2 de junio al 29 de septiembre.
- Tuesdays and Saturdays, from 10.00 to 13.00, from June 2 to September 29.

6 MERCAT AGRARI. AGROMAÓ Carrer de s'Arravaleta i carrer Nou

- Diumenges, de 9.00 a 14.00 h. Durant tot l'any.
- Domingos, de 9.00 a 14.00 h. Durante todo el año.
- Sundays, from 9.00 to 14.00, throughout the whole year.

7 MERCAT DE NIT Plaça d'Espanya i plaça del Carme

- Tots els dimarts, coincidint amb Nits de música al carrer, de 20.00 a 23.30 h. Del 23 de juny a l'1 de setembre i 9 de setembre al port.
- Todos los martes, coincidiendo con Nits de música al carrer, de 20.00 a 23.30 h. Del 23 de junio al 1 de septiembre y 9 de septiembre en el puerto.
- Every Tuesday, coinciding with Nits de música al carrer, from 20.00 to 23.30. From June 23 to September 1 and September 9 at the port.

8 MERCAT DE NIT AL PORT Moll de Llevant (port de Maó)

- Tots els dissabtes, de 20.00 a 23.30 h. Del 20 de juny al 28 d'agost i el dimecres 9 de setembre.
- Todos los sábados, de 20.00 a 23.30 h. Del 20 de junio al 28 de agosto y el miércoles 9 de septiembre.

- Every Saturday, from 20.00 to 23.30. From June 20 to August 28 and September 9 (wednesday).

9 FIRA DE SANT ANTONI Plaça Esplanada

- Gener.
- Enero.
- January.

10 FIRA DEL VI Plaça Espanya i c/ Ses Moreres

- Maig.
- Mayo.
- May.

11 FIRA DEL FORMATGE Plaça Esplanada

- Del 16 al 18 d'octubre.
- Del 16 al 18 de octubre.
- From 16 to 18 October.

12 FIRA DE NADAL Plaça Constitució i c/ Ses Moreres

- Pont de desembre (dates pendents de determinar).
- Puente de diciembre (días pendientes de determinar).
- Festivities during the second week of December (dates to be determined).





MARCA MENORCA RESERVA DE BIOSFERA



Un sello que suma

La marca Menorca Reserva de Biosfera certifica un compromiso con la sostenibilidad del territorio

Menorca es tal como la conocemos gracias a productores, empresarios y artesanos comprometidos con el presente y el futuro, e inspirados por una tradición transmitida de generación en generación, en la que el respeto, la pasión y la perseverancia son los pilares fundamentales. Con el objetivo de poner en valor esta forma de hacer, nació la marca Menorca Reserva de Biosfera, un sello que garantiza que, al elegir productos y servicios certificados, se genera un impacto positivo en el ámbito ambiental, cultural, social y económico de la Isla. Este distintivo acredita elaboraciones y actividades realizadas en un territorio protegido y reconocido como Reserva de la Biosfera, certificando así un firme compromiso con la sostenibilidad. Existen más de 50 productos y servicios acreditados, agrupados en dos grandes categorías: productos y servicios. La primera incluye artesanía, carne, queso, fruta, hortalizas, miel, leche, embutidos, huevos, vinos y aceite. La segunda abarca alojamientos, restauración, actividades turísticas, tiendas especializadas, visitas y espacios culturales. Los productos y servicios con sello se pueden consultar en la web marcamenorcabiosfera.org.



A mark of quality

The distinction of Menorca Biosphere Reserve is a certificate of the commitment and sustainability of the territory

Menorca is as we know it, thanks to producers, businesses, and artisans committed to the present and the future, and inspired in the tradition transmitted from generation to generation where respect, passion, and perseverance are fundamental pillars.

With the objective of valuing this way of being, the brand Menorca Biosphere Reserve was born, a mark guaranteeing that, when choosing products and services that are certified, a positive impact is generated in an environmental, cultural, social and economic way that reflects on the island. This distinction validates creations and activities on a protected territory and recognised as a Biosphere Reserve, certifying a strong commitment to sustainability. There are more than 50 products and services that have the approval in two large categories: products and services. The first includes handicrafts, meat, cheese, fruit, vegetables, honey, milk, sausages, eggs, wine and olive oil. The second covers accommodation, restaurants, tourist activities, specialist shops, visits and cultural buildings. The products and services that have the mark of quality can be found on the web marcamenorcabiosfera.org.

CASANOVA
forno de legna
restorante · pizzeria
cucina italiana

Apto para celíacos Suitable for celiacs

PASTA FRESCA
HORNO DE LEÑA

FRESH PASTA
WOOD FIRED OVEN

ANDÉN DE PONIENTE, 15
PUERTO DE MAHÓN
☎ 971 35 41 69

clínica dental SesMoreres

Odontología general y estética

Cirugía general e implantológica y periodontal

Ortodoncia miofuncional y plástica

Rehabilitación oral

Armonización orofacial

Odontopediatría

Trastornos del sueño (apnea y ronquidos)

Tratamientos bajo sedación

DRA. M. GRANDIO GARCIA
c/Borja Moll, 46 · Maó
☎ 971 35 30 00 · 669 30 01 63
www.clinicadentalsesmoreres.com

YELLOW CATAMARANS
Port Maó · Menorca

2 GLASS BOTTOM CATAMARANS
VUELTA AL PUERTO HARBOUR TRIPS

Abierto todos los días
Open every day

Abril / April
10.30 & 12:00 h.

Wi-Fi ZONE

MAXI VISION SUBMARINA

Duración 1h.

descuento ON LINE discount

HORARIOS DEPARTURES
01/05-31/10

10.30
12.00
13.30
15.00
16.30*
*01/07-31/08

T. 639 676 351 · www.yellowcatamarans.com

21 AUTOS 21 RENT A CAR

MENORCA IS DISCOVERED
UNHURRIED ... AND ON WHEELS

Autos 21, your car rental in Menorca

- Fully comprehensive insurance with no excess
- No security deposit required
- Guaranteed final price
- Self Check-in Service
- Airport delivery at Menorca Airport
- No shuttle buses or waiting

Information & Reservations

Autos 21 Rent a car
alquilercochesmenorca21.com
☎ (+34) 971 35 34 39 ☎ (+34) 663 115 132

MENORCA SHACKLE COMPANY
MADE TO LAST

WWW.BARBA-ROSSA.COM

Joyeria Goya, Cala Galdana
Joyeria Bagur, Ciutadella
Joyeria S'Escopinya, Maó

Barba-Rossa, Maó
Pou Nou, Cales Fonts
Pou Nou, Binibeca Vell



La ciudad señorial

El casco antiguo de Ciutadella respira historia, tradición y un carismático toque noble

Sus calles estrechas y adoquinadas, los nobles palacios y la imponente Catedral convierten Ciutadella en una ciudad elegante, con carisma y de una belleza que cautiva a quien se pasea por ella. La ciudad antigua se articula en torno a la iglesia de Santa Maria, templo de estilo gótico catalán que fue erigida Catedral en el año 1795 (encontrará más información en las páginas 66 y 67). Las calles de Ciutadella nos

transportan a otra época, con Ses Voltes y el céntrico eje peatonal como paradigma de la ciudad histórica. El corazón de esta ciudad está poblado de casas señoriales, palacios y edificios de bello corte arquitectónico que recuerdan el esplendor de la nobleza y que beben tanto del estilo local como de la herencia que dejaron los británicos. Uno de los espacios más representativos de la ciudad es la Plaça des Born, con el obelisco

central levantado en memoria de los que lucharon para defender la ciudad durante el ataque turco en 1558. En la misma plaza se encuentra el Ayuntamiento que domina el puerto sobre los restos de la antigua muralla. La visita a Can Salort y al palacio Torre-Saura en la Plaça del Born o a la Casa Olivari, frente a la Catedral, son oportunidades para sumergirse en ambientes que rememoran tiempos pasados. ●

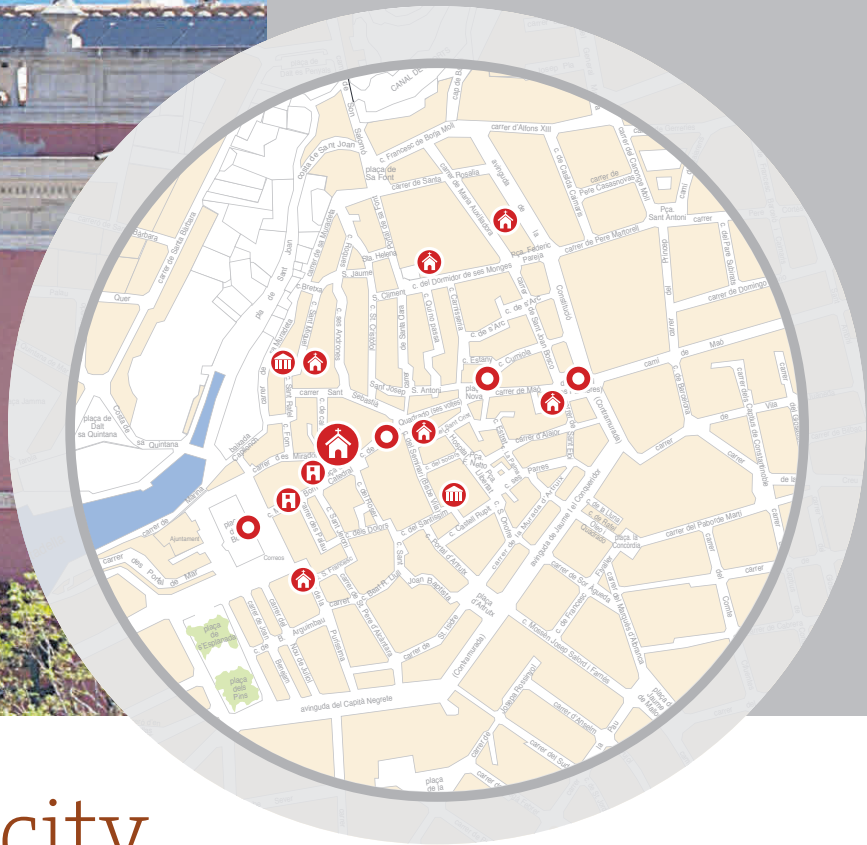


CENTRO HISTÓRICO

» Descubrir su casco antiguo es una aventura que se puede afrontar de dos maneras: siguiendo la senda de sus vías principales o bien dejándose llevar por el laberinto de pequeñas calles. En ambos casos, el visitante se acabará encontrando con un gran número de puntos de interés, con la Catedral como elemento más destacado, pero también pequeñas iglesias, casas señoriales y la típica arquitectura local.

HISTORIC CENTRE

» To discover the ancient city centre is an adventure that can be approached in two ways: following the path of the principal routes or letting yourself wander round the labyrinth of narrow streets. In both cases the visitor will find a great number of points of interest, with the Cathedral as the most outstanding feature, but there are also small churches, grand houses and the typical local architecture.



The aristocratic city

The ancient city centre in Ciutadella breathes history, tradition and a charismatic noble touch

Its narrow paved streets, the noble grand houses and the imposing cathedral convert Ciutadella into an elegant city, charismatic with a beauty that captivates whoever passes through.

An ancient city formed around the Santa María church, the Gothic Catalan church that became the cathedral in 1795 (more information on pages 66 and 67). The streets in Ciutadella transport us to

another epoch with Ses Voltes, the arched pedestrian backbone as the paradigm of the historic city. The heart of the city is marked by the grand, aristocratic houses with striking architecture, often referred to as palaces that are memories of the splendour of the nobility that are influenced by local style and the inheritance left by the British. One of the most representative places is

the Born Square with its central obelisk, erected in memory of those who fought to defend the city during the Turkish pirate attack; in the same square is the town hall dominating the port, situated on top of the ruins of the old city walls. Visits to Can Salort and the Torre Saura palace, both on the square, or Casa Olivar in front of the cathedral are opportunities to soak up the atmosphere of past times. ●

Mucho por ver y descubrir

A great deal to see and discover

PLAÇA DES BORN

» La Plaça des Born es el centro neurálgico de la ciudad y la puerta de entrada al casco histórico. En ella se concentran los actos principales de las fiestas de Sant Joan. El obelisco, de 22 metros de altura, conmemora la heroicidad de Ciutadella ante el ataque de los turcos en 1558, que saquearon e incendiaron la ciudad y se llevaron a Constantinopla a unos cuatro mil cautivos. A sus alrededores se encuentran varios de los sitios recomendados para visitar como el Ayuntamiento, el teatro des Born, el Palacio Torre-Saura y el Palacio Salort.



PLAÇA DES BORN (BORN PLAZA)

» Born Square is the neuralgic centre of the city and the entrance to the historic city. It is where most of the events of the Sant Joan (St. John) fiestas are concentrated. The obelisk, which is 22 metres high, commemorates the heroism in Ciutadella during the Turkish Pirate attack in 1558, when the city was sacked and burnt and some four thousand captives were taken to Constantinople. In the surrounding area we recommend that you visit the Town Hall (Ayuntamiento), the Born Theatre, the Torre Saura and Salort Palaces.

EL AYUNTAMIENTO

» Ubicado en la Plaça des Born y con vistas al puerto, se inauguró como sede del Ayuntamiento en el año 1925, después de 30 años de obras. Está situado en el lugar que ocupaba el Palacio del Gobernador militar y que, a su vez, era el antiguo Alcázar Real construido fuera de las murallas. La fachada pretende formalizar la presencia del antiguo alcázar con elementos arquitectónicos originales al estilo y gusto del momento. Desde el puerto también se obtienen vistas espléndidas del ayuntamiento.



THE TOWN HALL

» Situated in the Born Square and with views of the port it became the town hall in 1925 after 30 years of building work. It is situated on the site of the Military Governors palace, that in its time had been the ancient Royal Alcázar (Moorish Palace) built outside the city walls. The façade tries to emulate the palace with some architectural features in the original style and taste from that time. From the port there are also splendid views of the town hall.

SES VOLTES

» El nombre hace referencia a los arcos que dan a la calle y que, en la mayor parte de los tramos, sostienen los forjados de vigas de madera sobre los cuales se asientan las viviendas. Ses Voltes se extiende desde la plaza de la Catedral hasta la Plaça Nova. El primer tramo solo tiene arcos a un lado. El segundo, los tiene a izquierda y a derecha. Sobre una columna de hormigón verá una pequeña escultura de un carnero de bronce, muy representativa de las fiestas. En Ses Voltes podrá visitar la Farmacia Llabrés.



SES VOLTES

» The name refers to the arches in the street that in most cases support the wooden beams of the houses above. Ses Voltes extend from the Cathedral square to the Nova Square. The first stretch has thirteen arches on one side: The second on the left and right. On top of a concrete column you will find a small bronze sculpture of a ram which is very representative of the city fiestas. In Ses Voltes you can visit the old Llabrés pharmacy.

PLAÇA DES MERCAT

» La Plaza de la Libertad, conocida popularmente como Plaça des Mercat, se ha convertido en el epicentro de la vida de la ciudad. Es la única muestra de la arquitectura de hierro del siglo XIX que se ha conservado hasta hoy en Menorca. La zona de venta de carne y embutidos destaca por el emblemático mosaico de azulejos. En frente, podrá visitar el Mercat des Peix, cuyas paradas venden producto del mar fresco y de calidad. Esta esencia local se entremezcla con la oferta gastronómica, convirtiendo el enclave en uno de los espacios con más ambiente de Ciutadella.



JOSEP BAGUR GOMILA

PLAÇA DES MERCAT

» The market square as it is known, although its real name is Libertad (Liberty Square) has become the epicentre of life in the city. It is the only example of XIX century iron architecture that has survived until today in Menorca. The butchers and delicatessen shops have notable mosaic tiles. Opposite is the Fish Market where the stalls sell fresh top quality sea food. The local quintessence mixes with the gastronomic offer converting the enclave into one of the most atmospheric in Ciutadella.

Regals - Gifts
Maribel
Es Born

Nuestra tienda en el centro de Ciutadella...
...con 3 plantas a su disposició!

MODA - COMPLEMENTOS
JUGUETERÍA - PLAYA - DECORACIÓN
PRODUCTOS TÍPICOS DE MENORCA

C/ Mirador, 28
07760 Ciutadella de Menorca
T. 971 38 45 19
www.maribelménorca.com




Club Nàutic Ciutadella



Cafeteria **TRITON**
Port de Ciutadella

C/ Marina, 55
Ciutadella de Menorca
☎ 971 38 00 02

eltriton_cafeteria

Es Bruc
Menorca

ES BRUC SANTANDRIA

COCINA DE PROXIMIDAD.
Especialidades en pescados y carnes de la isla a la brasa.

LOCALLY SOURCED CUISINE
Specialties in grilled fish & meats from the island.

Reservas/Reservations: 971 384 641 · Playa de Santandria · Ciutadella

ESPAI CULTURAL
CAN SAURA
MUSEU MUNICIPAL DE CIUTADELLA




Coneix la història, coneix Ciutadella



Con sabor a mar



Puerto de Ciutadella
The port at Ciutadella / BEP TALTAVULL

Una de las visitas imprescindibles de Ciutadella es el puerto. Desde la Plaça des Born podrá observar e inmortalizar su encanto. Aunque, pasearse por él es una excelente opción. A pie de mar se encuentra una amplia oferta gastronómica en la que degustar el más puro sabor menorquín. Si recorre el paseo marítimo llegará hasta la bocana del puerto y allí el Castell de Sant Nicolau y el mar abierto le darán la

bienvenida. En la zona conocida como Es Pla se topará con la mayor oferta de ocio nocturno. El puerto interior de Ciutadella está reservado para las embarcaciones de recreo, deportivas y de pesca. En sus muelles podrá ver las barcas más tradicionales de la Isla, los *llaüts*. En 2011 el tráfico comercial y de mercancías se trasladó al dique de Son Blanc, donde operan las grandes navieras. ●

With a flavour of the sea

One of the essential visits in Ciutadella is the port. From the Born Square you can observe and immortalize its charm. However to stroll around it is an excellent option. Just by the sea you will be able to try a varied option of Menorcan cuisine. If you walk along the top promenade at the end you will find the Sant Nicolau (St. Nicholas) castle and the welcoming open sea

beyond it. And for night time entertainment the Es Pla zone has an excellent choice. The port is reserved for pleasure and fishing boats. From the quay you can see the most traditional boats on the island, the *llaüts*. Since 2011 commercial and cargo shipping has been transferred to the harbour arm at Son Blanc, where larger shipping operates from. ●



Apreciados por nuestras excelentes hamburguesas, una de ellas premiada como **la mejor de Menorca en 2024**, y una cuidada selección de más de **50 cervezas nacionales e internacionales**.

Well known for our popular, **excellent hamburgers**, one of which was awarded a prize as the **best in Menorca in 2024**, plus a careful selection of **50 beers, national and international**.

CARTA / MENU & TAKE AWAY

Centre Comercial Cala Blanca · ☎ 971 48 17 34
www.theblarneystonemenorca.com



Las mejores puestas de sol

The best sunsets

📍 theblarneystoneirishpub
📌 Irish Pub The Blarney Stone



Viu Sant Lluís



AJN
Plagas Menorca
S.L.

C/ Sa Bateria, 21
Polígono Sant Lluís

<ul style="list-style-type: none"> • Tratamiento de Legionelosis • Tratamiento de Madera • Desratización • Desinsectación • Desinfección • Fitosanitarios 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Treatment of Legionnaire's Disease</i> • <i>Treatment of Wood</i> • <i>Rodent Control</i> • <i>Pest Control</i> • <i>Disinfection</i> • <i>Plant Protection Products</i>
---	--

📞 971 361 905 • 649 559 005
667 092 040 • 650 227 586
ajnplagasmenorca@gmail.com

bodegas y restaurante

Descubra Menorca a través de sus sabores

Vive la esencia menorquina con una ruta por nuestros viñedos y una cata de vinos Torralbenc acompañada de quesos y embutidos. En el restaurante podrá disfrutar de la mejor gastronomía local que reinterpreta la tradición de la isla.

|

Restaurante de lunes a domingo abierto para almuerzos y cenas.

Información acerca de nuestras catas:
bodegastorralbenc.com

|

Reserve en info@torralbenc.com · +34 971 377 211
Ctra. Maó - Cala'n Porter, Km. 10

ISAS

TU BARCO EN MENORCA

www.isasmenorca.com
📞 +34 622 309 662
isasmenorca@gmail.com

Lavandería SAN LUIS

30
☆
☺
☎
⊗

**LAVANDERÍA
Y TINTORERÍA**

Lavado y limpieza,
incluida la limpieza en seco,
de productos textiles
y de piel.

**LAUNDRY
& DRY CLEANING**

Washing & cleaning,
including dry cleaning,
of textile and leather
products.

Av. de Sa Pau, 47 · San Luis
Tel. 📞 971 15 12 53

Alaior
VISITALAIOR

Ocho municipios y mil rincones por descubrir

Además de Maó y Ciutadella, los otros pueblos de la Isla, así como núcleos del litoral, merecen un paseo para enamorarse de su esencia

Las ciudades de Maó, al este, y Ciutadella, al oeste, son las capitales administrativa y religiosa de la Isla y, por lo tanto, un paseo por sus calles no le dejará indiferente. Pero Menorca es mucho más. Sus otros seis municipios, así como las pedanías y poblaciones del litoral merecen una excursión. Porque derraman belleza y coquetería. ¡Veamos qué esconden!

En pleno corazón de la Isla, Es Mercadal se ha convertido en uno de los pueblos con mayor actividad. Ubicado a los pies de Monte Toro, cuenta con una destacada oferta gastronómica y, en especial, un amplio surtido de pastelerías en las que hallar los dulces típicos de la Isla. En su litoral encontrará Fornells, un pueblo pesquero con gran esencia gracias a sus callejuelas de blanco puro y su paseo marítimo repleto de restaurantes. Allí podrá saborear una succulenta caldereta de langosta. Por su parte, Alaior y Ferreries son la cuna del calzado, ya que en ellos se hallan algunas de las fábricas con mayor proyección internacional. El primero acoge la sede de la UIB en la Isla y cuenta con un importante tejido industrial. También destaca su apuesta por la cultura y el arte. El segundo, por su parte, ha ido creciendo en el interior de un pequeño valle y cuyas calles merecen un buen paseo. Allí podrá conocer el proceso de fabricación de las tradicionales avarcas. Es Migjorn Gran es el municipio más joven de la Isla y el más pequeño en cuanto a población. Es la cuna de la cultura popular gracias a su hijo ilustre, el folclorista Francesc d'Albranca.

En el levante insular encontrará Es Castell, que exhibe

la herencia que dejó la dominación británica con su plaza de armas y sus edificios vestidos de 'rojo inglés'. Se asoma al puerto de Maó, en concreto, a la bahía de Calasfonts, donde pasear y saborear su gastronomía.

Aunque la dominación francesa solo durara siete años, dejó huella en la Isla. Sant Lluís es el mejor ejemplo. Pero uno de los mayores atractivos de este municipio son sus urbanizaciones. El poblado de pescadores de Binibiquer Vell destaca por las callejuelas estrechas y completamente enclavadas. Son uno de los mayores atractivos turísticos de la Isla. Solo se pueden visitar sus calles durante el día. A estos enclaves, hay que sumar las pedanías de Sant Climent y Llucmaçanes, dos coquetos pueblos de carácter familiar y acogedores. ●

Calasfonts
GEMMA ANDREU





Binibeca / GEMMA ANDREU



Ferreries / JOSEP BAGUR

Además de Maó y Ciutadella, los otros seis municipios, así como las pedanías y poblaciones del litoral merecen una excursión / *Apart from Mahón and Ciutadella, the other six municipalities, along with their hamlets and coastal settlements, are worth visit*



Fornells / GEMMA ANDREU



Es Migjorn Gran / J. BAGUR

Eight municipalities and a thousand nooks and crannies to discover

Apart from Mahón and Ciutadella the other towns on the island and the coastal developments deserve a visit so that you can fall in love with their character

The cities of Mahón in the east and Ciutadella on the west are the administrative and religious capitals on the island and walking round the streets is always impressive. But Menorca is so much more: the other six municipalities with their hamlets and coastal developments are worth visiting because they ooze enchantment and are eye catching. Let's find out what they are hiding!
In heart of the island Es Mercadal has become one of the towns with

most activity. Situated at the base of Monte Toro, the islands mountain it has an outstanding gastronomic offer and particularly an ample selection of confectioners where you can find the cakes and pastries that are typical from the island. On the coast is Fornells, a fishing village with a great quintessence thanks to its narrow streets and pure white houses and its promenade full of restaurants. It is there that you can savour a succulent lobster *caldera* (spiny lobster in sauce).

As far as Alaior and Ferreries are concerned they are the cradle of the leather industry, and it is these towns that are home to some of the factories with great international fame. Alaior is also home to the UIB (Balearic University) in Menorca and is well known for its industry, and famous for culture and art. Ferreries has continued to grow in a small valley and its streets are well worth a walk around. It is there that you can see the process of making *avarca*s, the traditional Menorcan sandals.

Es Migjorn Gran is the newest and smallest municipality on the island. It is home to popular culture because of its famous son Francesc d'Albranca an erudite doctor who was an expert on plants and folklore.

On the east coast you will find Es Castell, that shows off its British inheritance with its barrack square and houses painted *English Red*. It looks over the port of Mahón, and specifically Calasfonts, the cove where you can stroll around and sample the cuisine from the restaurants. Although the French domination only lasted seven years, it left a footprint on the island. Sant Lluís is the best example, but one of most attractive things about the town is its urbanisations. The little *fishing village* Binibèquer Vell, well known for its narrow streets and whitewashed houses, one of the main tourist attractions on the island, you can only explore the narrow streets during the day.

To these enclaves we must add the villages of Sant Climent and Llucmaçanes, both attractive, friendly and welcoming. ●



Salinas de la Concepción Sal de Menorca

La visita más salada

Las Salinas de la Concepción –Sal de Menorca–, situadas en la bahía de Fornells, ofrecen una de las experiencias más auténticas y gratificantes de la Isla. Iniciaron su actividad en 1853 y, tras décadas en desuso, fueron recuperadas mediante un proyecto de restauración que ha sabido respetar tanto los métodos tradicionales como el entorno natural. Hoy son las únicas salinas activas de Menorca. La visita guiada, disponible en catalán, castellano, inglés y francés (se puede reservar en la web www.saldemenorca.com), permite descubrir de cerca el proceso artesanal de recolección de la flor de sal y de la sal marina virgen, al tiempo que invita a conocer la historia, el paisaje y la extraordinaria biodiversidad de este espacio singular.

Como novedad, este año los visitantes podrán disfrutar de una exposición compuesta por 20 fotografías del reconocido fotógrafo Steve McCurry, realizadas durante su estancia en las Salinas de la Concepción el pasado verano.

Además, este año el enclave abre sus puertas tras haber sido distinguido con el Premio Europeo de Patrimonio / Premio Europa Nostra en la categoría de Conservación y Adaptación a Nuevos Usos, que pone en valor la recuperación de un paisaje emblemático, así como la preservación del oficio salinero. La propuesta combina patrimonio, cultura, biodiversidad y tradición, conectando al visitante con la esencia histórica y paisajística de Menorca. ●

A salty view

Las Salinas de la Concepción (Salt flats), -the Salt of Menorca- situated in the Bay of Fornells, offer one of the most authentic and gratifying experiences on the island. They started activities in 1853 and after decades of disuse, they were restored thanks to a project that has respected the traditional methods and the natural surroundings. Nowadays they are the only salt flats still in use in Menorca. A guided visit is available in Spanish, English, French and Catalan (it can be booked online at www.saldemenorca.com) allows you to see the artisan process, from the collection of the marine salt and salt flakes, and at the same time learn the history, get to know the surroundings and the extraordinary biodiversity of this singular place.

Something new this year that visitors can enjoy is an exposition which consists of 20 photographs from the well known photographer Steve McCurry, which he took when he visited the salt flats last year.

Also the enclave opens its doors this year after being distinguished with a European Heritage Honour in April, the Conservation and Reuse award, valuing the recuperation of valuable countryside and preserving the craft of collecting salt. The idea combines heritage, culture, biodiversity and tradition connecting visitors with the historical and scenic essence of Menorca. ●



STEVE MCCURRY



Sa Caseta
DE MENORCA

Centre comercial Es far, local n2. 07748
Platges de Fornells, Menorca
tel: 971376561 / 687853333

info@sacasetademenorca.es
www.sacasetademenorca.es

Si desea vender o comprar un inmueble, no dude en contactar con nosotros
If you wish to sell or buy a property in this zone, don't hesitate to contact us

SERVICIOS INMOBILIARIOS/JURÍDICOS

- Asesoramiento jurídico
- Administración de comunidades
- Mantenimiento y limpiezas
- Asesoramiento y tramitación de documentación en compraventas entre particulares sin intervención de inmobiliaria
- Reformas



ZOO MENORCA
ANIMALS RESCATATS ANIMALES RESCATADOS RESCUE ANIMALS

Lloc de Menorca
Talaquàtic

UN CONCEPTE DIFERENT DE ZOO!
UN CONCEPTE DIFERENT DE ZOO!
A DIFFERENT CONCEPT OF ZOO!

PARC INFANTIL AQUÀTIC
PARQUE INFANTIL ACUÁTICO
AQUATIC PLAYGROUND

+34 971 372 403
Urb. L'Argentina · Alaior · www.llocdemenorca.com

Quintana

Afinado tradicional desde 1940
Queso artesano Mahón-Menorca
Traditionally made since 1940
Artisan Mahón-Menorca cheese

Camp Verd, 47
La Trotxa - Alaior
© 971 371 133

www.quesoquintana.com

MENORCA

La información que te interesa
The information that interests you

www.menorca.info

HOTEL RURAL
Binigaus Vell
★★★★

Cocina mediterránea con elaboraciones menorquinas - Carta
Mediterranean cuisine with menorcan elaborations - Gourmet Menu - Carte

Reservas: 971 054050 - ES MIGJORN GRAN · www.binigausvell.com


 Es Castell
 GEMMA ANDREU

Menorca habló inglés...

Menorca estuvo bajo dominio británico en tres fases diferentes del siglo XVIII. Desde su conquista del territorio en 1708 por una escuadra anglo-holandesa, ratificada por el Tratado de Utrecht (1713), hasta el Tratado de Amiens (1802), cuando la Isla regresó a la soberanía de la monarquía española. Entre medias, permaneció bajo control francés y español. El resto del tiempo se impuso el dominio británico, un siglo muy inglés que dejó una profunda huella que aún perdura tanto en la arquitectura (como las ventanas de guillotina o los boínders) como en las costumbres y la lengua. Un buen ejemplo de la arquitectura militar defensiva de la época la encontramos en el Fort de Marlborough, la Torre d'en Penjat, el Castillo de San Felipe, la Torre de Fornells, la de Sa Nitja, de Rambla o la des Castellar, entre muchas otras. Otros ejemplos de esta influencia 'british' son el reloj del Ayuntamiento de Maó, la Isla del Rey, el edificio del Gobierno Militar en Maó, el Ayuntamiento de Es Castell y su plaza de armas, así como el conocido Camí d'en Kane. ●

Menorca spoke English...

Menorca was under the dominion of Britain on three different occasions in the XVIII century. From the conquest of the Anglo Dutch fleet in 1708, ratified by the Treaty of Utrecht in 1713 until the Treaty of Amiens in 1802 when the island returned to Spanish sovereignty. In the middle it was under French and Spanish rule. The length of time that the domination lasted, an English century, left a profound effect that can be seen in the architecture (the sash and bow windows) also in the customs and the language.

Good examples of defensive military architecture can be found at Fort Marlborough, Torre d'en Penjat, the St. Phillips castle, the tower at Fornells, Sa Nitja, de Rambla or des Castellar among many other examples. Other signs of the British influence are the clock on the town hall in Mahón, the Isla de Rey, the Military Headquarters in Mahón (previously the governors house), the town hall in Es Castell with its barrack square, and the famous Kane's Road. ●

LA HUELLA EN EL VOCABULARIO

» La huella inglesa va mucho más allá de la arquitectura y ha impregnado la lengua de los menorquines. Aquí hay boínders, esos balcones cerrados cuyo término deriva de *bow window*. A la botella de agua se le denomina *bòtil* (de *bottle*) y a un tipo de ciruelas las llaman *prunes de neversó*, una adaptación fonética de la expresión *never saw*. Se dice que Richard Kane exclamó «*I never saw such plums*». ¡Y así quedaron bautizadas!



THE INHERITANCE IN THE LANGUAGE

» The British imprint goes much further than the architecture; it has impregnated the local Menorcan language. The *boínders*, that comes from bow windows, *bòtil* from bottle, a type of plum is known as *neversó*, a phonetic adaptation, it is said that Richard Kane (British Governor) exclaimed «*I never saw such plums!*» and so they were baptised.

... y soñó en francés



Sant Lluís
KATERINA PU

Dar un paseo por Sant Lluís es revivir la época en la que Menorca estuvo bajo dominio francés. Se trata del legado más significativo de la breve presencia gala en la Isla. Fue un periodo corto, de apenas siete años (1756-1763), pero dejó una huella que todavía hoy se percibe en el trazado urbano, la toponimia y la cultura local.

Las calles del municipio conservan aún nombres de origen francés, como la calle Comte de Lannion, o la inscripción situada en la fachada de la iglesia, bajo los escudos del rey de Francia. Su trazado urbano ortogonal y las casas encaladas, ordenadas y de líneas sencillas, también evidencian la planificación impulsada durante esta ocupación.

El propio nombre de la localidad rinde homenaje al rey Luis IX de Francia. De la época de su fundación data el emblemático molino que da la bienvenida al visitante a la entrada del pueblo, convertido hoy en uno de los símbolos más reconocibles de Sant Lluís. ●

... and dreamt in French

To walk round the town of Sant Lluís is to relive the epoch when the island was under French domination. The town is the most significant legacy of the brief Gallic presence on the island, seven years from (1756 -1763) but they left a footprint that can still be seen in the urban district, the names, and local culture. The municipal streets still have names of French origin, such as the Comte de Lannion and the inscription on the façade of the church under the coats of arms of the Kings of France the octagonal urban layout, the neat white washed houses, all demonstrate the planning organised during this occupation. The name is in homage to Louis IX of France. The emblematic windmill that welcomes you when you arrive at the entrance to the town dates back to the time of its foundation, it is one of the best known symbols of Sant Lluís. ●



PRESENCIA GALA EN EL ACENTO Y LA CALLE

» El vocabulario francés está bien integrado en el dialecto menorquín, aunque en menor medida que el inglés. El ejemplo más claro es la exclamación *sacardiu*, que deriva de la expresión francesa *Sacre Dieu* (Dios santo). Por otra parte, la conexión histórica y el atractivo mediterráneo han provocado que la comunidad gala tenga una presencia notable. Franceses y entusiastas de la cultura frecuentan la Isla, y su presencia destaca en la adquisición de propiedades.

THE GALLIC PRESENCE IN THE ACCENT AND THE STREET

» The French vocabulary is integrated in the Menorcan language, although less so than the English; the clearest example is *sacardiu* which derives from the French expression *Sacre Dieu* (Oh my God, or literally Sacred God). In another way the historic connection and the attractive Mediterranean has meant that the community has a notable presence. The French and those who love the French culture often visit the island, and noticeably they are buying properties here.



La Catedral de Menorca / The Cathedral of Menorca
JOSEP BAGUR

La senda espiritual

La ruta religiosa es otra interesante forma de conocer la historia de Menorca, así como algunos de los elementos patrimoniales más valiosos de la Isla. La Catedral es el monumento más emblemático de Ciutadella, cuya construcción ordenó el rey Alfonso III en 1287 y se levantó sobre el mismo emplazamiento donde estaba ubicada la mezquita de la ciudad islámica. Como templo ojival del gótico catalán, consta de una nave única de seis tramos con capillas laterales. Ha sufrido dos saqueos importantes: el primero, durante el asalto turco y el segundo en plena Guerra Civil. El templo ha sido objeto de diversas restauraciones. ●

The spiritual path

The religious route is another interesting way to get to know the history of Menorca and some of the most valuable elements of the heritage of the island. The Cathedral is the most emblematic monument in Ciutadella, its construction was ordered by King Alfonso III in 1287, and it was built on the site of the mosque from the Islamic city. The vaulted church is in the Gothic Catalan style and consists of a single nave with six sections with lateral chapels. The see has suffered two important sackings, the first during the attack by Turkish pirates, and the second during the Civil War. The temple has been restored on different occasions. ●

SANTUARIO DE MONTE TORO

» Situado en la cima de la montaña más alta se encuentra el Santuario de la Virgen de Monte Toro. Es una ermita consagrada a la patrona de Menorca y de su Diócesis. La iglesia, donde se encuentra el retablo de madera con la imagen de la Virgen, comenzó a levantarse en 1670. Junto al templo, se encuentra una torre de defensa construida en 1558 sobre la antigua atalaya. Ofrece vistas impresionantes de la Isla.



THE SANCTUARY AT MONTE TORO

» Situated at the summit of the mountain, the highest point of the island is the sanctuary of the Virgin of Monte (Mount) Toro. A hermitage consecrated to the patron saint of the island and its diocese. The church, where you can find a wooden altarpiece with an image of the virgin was started in 1670. Next to the church there is a defense tower built in 1558 on top of an old tower. The enclave offers impressive panoramic views of the whole island.

BASÍLICA PALEOCRISTIANA

» La basílica paleocristiana de Son Bou posiblemente sea una de las mejores evidencias de la existencia de los primeros cristianos de Balears. Se trata de una basílica de planta rectangular localizada de forma casual en los años 50. Los expertos sitúan su construcción a finales del siglo V d.C. aunque se estima que su uso perduró hasta el siglo VI o VII d.C. En la zona exterior había una pequeña necrópolis. Fue destruida por un incendio en el siglo XVIII.

THE PALEOCHRISTIAN BASILICA AT SON BOU

» Possibly one of the best sites in the Balearics that proves the existence of early Christianity. It is a basilica with a rectangular floor, found by accident during the fifties in the last century. Experts date the construction from the end of the V century A.D. although it is estimated that it was in use until the VI or VII centuries. In the exterior there was a small necropolis. The basilica was destroyed by fire in the XVIII century.



IGLESIA DE SANTA MARIA

» Construida entre 1748 y 1771 sobre otra de estilo gótico del siglo XIV, la iglesia de Santa Maria es el máximo exponente de los edificios religiosos en la zona de levante. El interior es neogótico, con una nave con bóveda de crucería. Una de sus grandes joyas es el monumental órgano con cerca de 3.000 tubos.

THE SANTA MARIA CHURCH

» Built between 1748 and 1771 on top of a previous gothic church from the XIV century the Santa Maria church is the maximum exponent of religious buildings on the eastern side of the island. The interior is neo gothic, with a nave containing a cross ribbed vault. One of the great jewels is the monumental organ with over 3.000 pipes.



CONVENTO DE SAN AGUSTÍN

» El Convento de San Agustín es un recinto arquitectónico que comenzó a tomar forma a principios del XVII y cuya construcción se prolongó hasta la mitad del siguiente siglo. Destaca la antigua iglesia de El Socors, toda una joya artística en la que brilla con luz propia el órgano barroco. Las salas de la planta baja albergan el Museo Diocesano. El recinto acoge también el Archivo Diocesano y una importante biblioteca histórica.



ST. AGUSTIN CONVENT

» Architecturally the St Augustine convent began to take shape at the beginning of the XVII century and the construction was prolonged until the middle of the next century. The old Socors church stands out, an artistic gem where the revered baroque organ shines in its own light. The saloons below are home to the diocese archive and an important historic library.

Paseo cultural y artístico

Menorca se ha convertido en un destino ideal para el turismo cultural y artístico. Las galerías de arte han ido proliferando en estos últimos años y el centro Hauser & Wirth, ubicado en el islote de la Illa del Rei, es, sin lugar a dudas, uno de los enclaves más excepcionales y únicos.

Además de ello, la Isla cuenta con un amplísimo abanico de

museos y espacios culturales visitables a través de los que conocer nuestra historia, nuestras tradiciones y nuestra cultura. También son imprescindibles las visitas a la Farmacia Llabrés, una joya del modernismo; el museo Thalassa y su colección sobre patrimonio marítimo menorquín o la Cova de s'Aigua, un tesoro escondido, entre otros. ●



Hauser & Wirth / MAÓ
www.hauserwirth.com

» La prestigiosa galería con sede en la Illa del Rei e instalada en uno de los pabellones del antiguo hospital, ofrece este año dos propuestas expositivas protagonizadas por Martin Creed y Rashid Johnson. Creed ha sido el encargado de inaugurar la sexta temporada de la firma mientras que Johnson dará la bienvenida al verano con «Directionless», una muestra colectiva organizada por Johnson en colaboración con Charles Gaines, Firelei Báez y Cristina Iglesias. Se podrá visitar del 21 de junio al 25 de octubre. Creed exhibirá hasta el 7 de junio.

» The prestigious gallery situated on the Isla del Rei and installed in one of the old pavilions of the hospital, this year has exhibitions by Martin Creed and Rashid Johnson. Creed will start the sixth season of the company while Johnson will welcome in

the summer with «Directionless» a collective sample organised for Johnson in collaboration with Charles Gaines, Firelei Báez and Cristina Iglesias. It can be visited from 21st June to 25th October. Creed will be exhibited until 7th June.

Museo Militar / ES CASTELL www.consorcio militar menorca.com

» El edificio levantado en 1771 por los británicos en el antiguo cuartel de Cala Corb es la sede del Museo Militar. Repasa la historia marcial desde el Neolítico hasta nuestros días, pasando por las dominaciones extranjeras o las defensas de Menorca durante la Guerra Civil.

» The old Cala Corb barracks built by the British in 1771 are home to the Military Museum. It reviews martial history from Neolithic times until the present day, passing through the foreign dominations and the Spanish Civil War.



CONSORCIO MILITAR



MENORCA.ES

Museu de Menorca / MAÓ

www.museudemenorca.com

» Situado en el antiguo convento de Sant Francesc, es la institución museística más importante de la Isla. A través de su colección, de más de 200.000 objetos, podemos hacer un recorrido por la historia de la Isla. Además, cada año organiza una muestra temporal ubicada en la planta baja del recinto.

» Situated in the ancient convent of Sant Francesc (St. Francis) this is one of the most important museums on the island. We are able to travel through the history of the island while viewing over 200.000 objects in its collection. Apart from this, every year they organise a temporary exhibition on the ground floor.

Explora · Explore · Explorer
menorca



LaMOLA

FORTALEZA DE ISABEL II



fortalesalamola.com

Un viaje cultural en tres lugares.



TORRALBA
d'en Salort



torralbadensalort.com

A cultural journey in three places.



Binissuès

AUTÈNTICA EXPERIÈNCIA RURAL



binissues.com

Un voyage culturel en trois lieux.



971 364 040
686 659 400



Pendent.es
Serveis i Gestió

A cultural and artistic walk

Menorca has become an ideal destination for cultural and artistic tourism. The art galleries have proliferated in recent years and the Hauser and Wirth centre on the Isla del Rey, is without doubt one of the most exceptional and unique.

Apart from this, the island has an ample offer of museums, cultural spaces created by those who know our history, traditions and culture. Also obligatory visits to the Llabrés Pharmacy, a jewel of modernist architecture; the Thalassa museum and its collection of Menorcan marine heritage, or the Cova de s'Aigua (cave of water), a hidden treasure, amongst others. ●



Ca n'Oliver / MAÓ

<http://canoliver.menorca.es>

» Ca n'Oliver es una de las casas más sobresalientes de la burguesía de los siglos XVIII y XIX. Desde el 2015 acoge la colección Hernández Sanz-Hernández Mora. El inmueble destaca por sus decoraciones interiores en los techos realizadas por pintores italianos, su escalera imperial que deviene un símbolo y la torre.

» Ca n'Oliver is one of the outstanding houses from the bourgeoisie of the XVIII and XIX centuries. Since 2015 it has housed the Hernández Sanz-Hernández Mora collection. The building is famous because of the interior decoration of the ceilings created by Italian painters and its symbolic imperial staircase and the tower at the top.



Thalassa / ES CASTELL

www.aj-escastell.org

» Es un centro de patrimonio marítimo ubicado en unas antiguas canteras. Exhibe 17 barcas tradicionales, aportadas por Amics de la Mar Port de Maó y con las que conocer los distintos procesos y técnicas de construcción y las distintas formas de navegar.

» It is a centre of maritime history situated in some old quarries. It exhibits 17 traditional boats provided by «Amics de la Mar Port de Maó» (Friends of the sea, Port Mahón), and you can learn about the distinct processes and construction techniques and the different forms of navigation.



Farmacia Llabrés / CIUTADELLA

www.fundaciondiscap.org

» Es el principal referente y uno de los pocos testigos que quedan del modernismo en Menorca. Las vidrieras de lo que había sido el laboratorio de la farmacia son la pieza más valiosa de todo el conjunto. Completamente rehabilitada, se puede visitar.

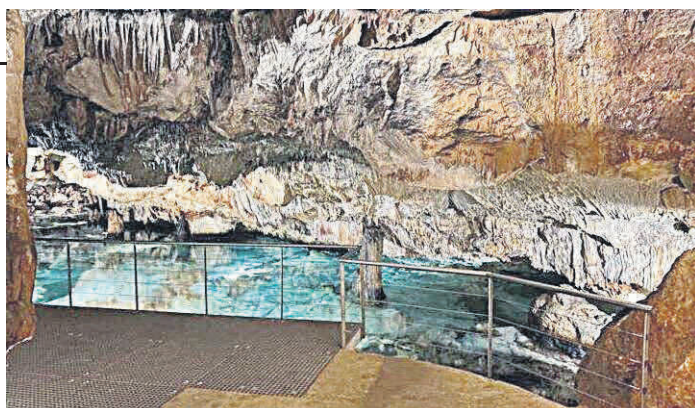
» This is the main reference and one of the few examples of modernist architecture in Menorca. The stained glass windows in what was the laboratory in the pharmacy are the most valuable part of the whole surroundings; now completely restored it is possible to visit.

Cova de s'Aigua / CIUTADELLA

www.menorca.es

» Uno de los secretos más escondidos de la rica belleza natural de Menorca es la Cova de s'Aigua, en Cala Blanca, en Ciutadella. Se trata de un recorrido de 2.500 metros de formaciones geológicas de gran valor (estalactitas de muchos tamaños y formas, columnas, coladas estalagmitas) y un espectacular lago interior.

» One of the secrets tucked away in the rich natural beauty in Menorca is the Cova de s'Aigua, an underground cave at Cala Blanca in Ciutadella. It has 2.500 metres of geological formation of great value (stalactites and stalagmites forming columns and figures in different sizes) and a spectacular interior lake.





» Las Pedreres de S'Hostal-Lithica son unas antiguas canteras de marés convertidas en un enclave mágico. Sus imponentes paredes verticales de piedra, con un majestuoso tótem, contrastan con la zona interior, exuberante y rica en vegetación. Lithica se convierte cada verano en un espectacular auditorio al aire libre.

» The Pedreres at S'Hostal-Lithica are old lime stone quarries converted into a magic enclave. Their imposing vertical stone walls with a majestic totem pole are a contrast to the interior, rich with exuberant vegetation. Every summer Lithica becomes a spectacular open air auditorium.



Centre de Geologia / FERRERIES

www.geologiamenorca.org

Can Saura / CIUTADELLA

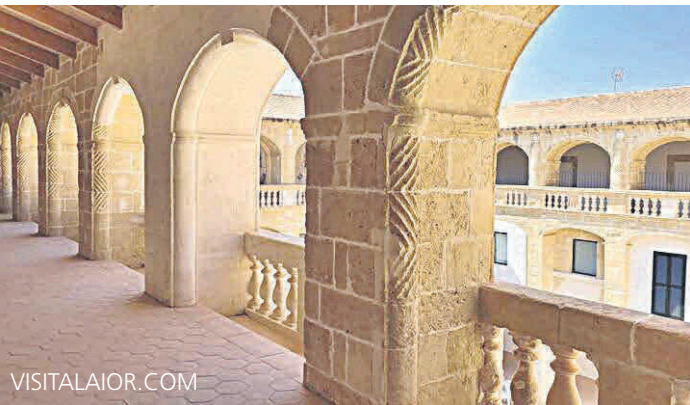
www.ajciutadella.org

» Este centro interpretativo nace para impulsar y promover la geología de Menorca. El espacio pretende fomentar la educación ambiental. Abre sus puertas de mayo a octubre. En mayo y octubre abre por las mañanas y de junio a septiembre también por las tardes. La entrada es gratuita.

» This interpretative centre was born to promote and explain about the geology in Menorca. The centre intends to champion environmental education. It's doors are open from May until October. In May and October, it opens in the mornings, and from June to September it also opens in the afternoons. Admission is free.

» Este señorial edificio en el casco antiguo es la sede del Museo Municipal de Ciutadella. Se trata de un espacio cultural cuyo discurso expositivo gira en torno a la explicación de la historia de la ciudad. Parte de sus dependencias se dedican a los oficios y a las fiestas de Sant Joan.

» This genteel building is the home of the Municipal Museum in Ciutadella. It has a cultural offer with exhibits that tell the story of the history of the city. Part of the exhibition is dedicated to the Fiestas of Sant Joan (St. John).



Centre Cultural Convent Sant Diego / ALAIOR www.visitalaior.com

» Este convento franciscano ha sido rehabilitado para acoger una exposición sobre la etnología de la Isla y una muestra de fabricación de calzado, un sector íntimamente ligado a Alaior. El edificio, ya de por sí, es espectacular, con unas grisallas de gran valor. En la planta baja se esconde un gran aljibe.

» This Franciscan convent has been rehabilitated and offers an exposition about the ethnology of the island and shows some examples of the manufacture of the leather industry, so closely associated with Alaior. The building on its own is spectacular with Grisaille sketches of great value. There is a huge water cistern tucked away on the ground floor.

LÒAC / ALAIOR

www.visitalaior.com

» Este centro cultural alberga una impresionante colección de obras de arte contemporáneo de artistas tan reconocidos como Joan Miró, Miquel Barceló, Jaume Plensa, Antonio Saura, Marina Abramović o Antoni Tàpies, entre otros. Una colección privada con más de un centenar de piezas de gran valor que han sido cedidas al Ayuntamiento de Alaior.

» This cultural centre houses an impressive collection of contemporary works of art from renowned artists such as Joan Miró, Miquel Barceló, Jaume Plensa, Antonio Saura, Marina Abramović or Antoni Tàpies, amongst many others. A private collection with over 100 pieces of great value that has been ceded to the Town Hall at Alaior to be exhibited.



LA AGENDA

Festival de Música de Maó

» Una de las grandes citas del verano con la música clásica, organizada por Joventuts Musicals de Maó, con artistas nacionales e internacionales en emblemáticos escenarios. **La Orquesta de Cambra Illa de Menorca (OCIM)** inaugurará la cita el 9 de julio en el Teatre Principal de Maó.
www.joventutsmusicalsdemao.cat

Festival de Música d'Estiu de Ciutadella

» El concierto de la OCIM (10 de julio) abrirá también el programa de este veterano festival impulsado desde hace 54 años por Joventuts Musicals de Ciutadella, que se prolongará hasta finales de agosto y por el que pasarán artistas como **Pablo Sainz Villegas & Serena Saenz** o el **Ensemble Orfila**, entre otros.
www.jimmciutadella.com

Festival d'estiu KMO

» Joventuts Musicals de Es Mercadal i Fornells dedica el verano a una programación centrada en los artistas locales o residentes en la Isla. El festival se desarrollará entre el 29 de julio y el 25 de agosto en el Castell de Sant Antoni de Fornells. En el cartel figuran nombres como **Kiev Portella**, **Ignasi Terraza** o **Tolo Genestar**,

entre otros. Instagram: @jjimercadalifornells

Teatre Principal de Maó

» El Coliseo mahonés acogerá este verano una nueva edición de **78 l... Gala D'estrelles de la Dansa - Fundació Rubió** (6 de agosto) y organizará una nueva entrega de su **Splendid Festival**, entre cuya propuesta figura la

flamenca **María Terremoto** (2 de julio) y el espectáculo infantil **«Mundo pica pica»** (27 de agosto). Consultar programa en teatremao.com

Teatre des Born

» El espacio cultural de referencia en Ciutadella, cuenta un verano más con una variada programación: **Camelva** (10 de agosto, público familiar), **«Al Magatzem»** (13 de agosto, teatro) y **Tarta Relena** (19 de agosto, música). La información completa de la temporada en www.teatredesborn.com

Fosquets de Lithica

» Con las canteras de S'Hostal como espectacular escenario, el festival se celebra entre el 2 de julio y el 10 de septiembre con una edición dedicada a las músicas del mundo. Algunas de las estrellas son **Silvia Pérez Cruz** (23 de julio), **Le Trio Joubran** (28 de agosto) y **Rancapino Chico** (30 de julio). Programa completo en <https://www.fosquetsdelithica.com>



Silvia Pérez Cruz.



Consulta la agenda cultural de cada día en menorca.info

Pedra Viva

» Un festival famoso por celebrarse en

Sigue en la página 74



THALASSA



CENTRE DEL PATRIMONI MARÍTIM DE MENORCA



CENTRO DEL PATRIMONIO MARÍTIMO DE MENORCA



MARITIME HERITAGE CENTRE OF MENORCA



CENTRE DU PATRIMOINE MARITIME DE MINORQUE



✉ thalassa@aj-escastell.org
☎ 971 36 74 37

WATER TAXI

PORT DE MAÓ
SERVICIO DE TAXI MARÍTIMO
TE LLEVAMOS Y LUEGO TE RECOGEMOS
MARITIME TAXI SERVICE

WE WILL TAKE YOU AND THEN WE WILL PICK YOU UP

Hoteles | Cales Fonts | Hauser & Wirth | Restaurantes

LA MOLA
Servicio directo
Journays directly



ALQUILER DE EMBARCACIÓN
BOAT RENTAL
Con patrón / Skipper



ISLA DEL REY
Visitas
Visits



TOUR PRIVADO
PRIVATE TOUR
(1h)



PUESTA DE SOL
SUNSET



EXCURSIONES
BOAT EXPERIENCE
(2h - 4h - 6h)



DÍA/DAY Hasta las 18h/Untill 6 pm

Solo ida / One way ticket **10€**
Ida y vuelta / Round-Trip-Ticket **15€**

Precios por persona / Price per person
Servicio mínimo 2 personas
/Minimum 2 people



Reservas/Bookings

+34 679 202 605

watertaximenorca@gamil.com



www.watertaximenorca.com

TICKETS A BORDO
ON BOARD

MENORCA TE ESPERA

MUÉVETE EN TRANSPORTE PÚBLICO

MENORCA AWAITS YOU. Get around by public transport.



CONSELL INSULAR
DE MENORCA

mou-t
MENORCA



www.mou-tmenorca.com

espacios no estrictamente escénicos y que abarca diferentes disciplinas. Tras un año de descanso, regresa a la agenda con propuestas como las de **Panama Pictures** con «The weight of water» en Hauser & Wirth (10 y 11 de julio) o el concierto de **Buika** (4 de agosto) en Mallauí. <https://pedraviva.events>

Es Claustre

» Uno de los grandes centros de la programación musical en la Isla con eventos a lo largo de todo el verano gracias a un nutrido cartel entre el que este año destacan nombres como **Raimundo Amador** (1 de julio), **Molotov** (15 de julio) o **Queralt La Hoz** (7 de agosto). esclaustre.com

Jazzbah

» En la otra punta de la Isla, el referente musical con agenda estival es esta sala del puerto de Ciutadella, que también programa en el Teatre del Casino 17 de Gener. Este verano sonarán, entre muchos otros, **Remei de Ca la fresca** (4 de julio), **La Ludwig Band** (11 de julio) o **Sidonie** (11 de septiembre). jazzbah.es

Menorca Summer Festival

» Cita musical en Es Castell, en el parking de Calasfonts, con dos fechas. 4 de julio: **Los Inhumanos**, **La Movida Band** y **Txema Sánchez DJ**. 5 de julio: **José de las Heras**, **Oscar Romero** y **Silvia G**. Instagram: @menorcasummerfestival

Sant Martí Fest

» Segunda edición del festival musical de Es Mercadal, como prelude de las fiestas patronales, que se celebrará el 11 de julio en su Recinte Firal, con las siguientes actuaciones: **Ossifar**, **Pèl de Gall** y **The Binigorn Band**.

Menorca Music Festival

» Sin duda, una de las citas estrella de cada verano, que regresa al Recinte Firal des Mercadal entre el 1 y el 9 de agosto. Una variada y nutrida propuesta musical de la que forman parte nombres como **Loquillo**, **Barry B** o **Taburete**. menorcamusicfestival.com



David Bustamante.

Festival de Música des Migjorn Gran

» La música antigua también tiene hueco en la agenda estival con esta cita que cumple ya 15 años. Un programa que se desarrollará entre el 20 y el 26 de julio e incluye desde un curso de danza barroca hasta conciertos de formaciones como **Música Trobada** o **Il Gesto Armonico**. Instagram: [festivalmusicantigaesmigjorn](https://www.instagram.com/festivalmusicantigaesmigjorn)

Ukulari Menorca Live

» Cita que se estrena este verano, con un escenario en el Estadio del Sporting Mahonés, con un cartel que sonará entre el 12 y el 22 de agosto. **Juan Magan**, **Beret**, **David Bustamante**, **This is Michael**, **OBK**, **Marlena** o **La Guardia** son algunas de sus propuestas. ukalarimenorca.com

Cranc Illa de Menorca

» Dentro del espacio musical más alternativo, este festival celebra en Maó a finales de verano, del 17 al 19 de septiembre, su décima edición. Por ese escenario pasarán nombres como los de **Raya diplomática**, **Soleá Morente**, **Tristán!** o **El Diablo de Shangai**, entre muchos otros. crancfestival.com/menorca/

Menorca Doc Festival

» La muestra especializada en cine y fotografía documental celebrará su octava edición entre el 24 de septiembre y el 1 de noviembre con una variada programación en diferentes espacios culturales de la Isla. www.menorcadocfest.com



CIUTADELLA



CATEDRAL DE MENORCA

DE ABRIL A OCTUBRE
VISITAS de 10 a 14. 30 h de lunes a sábado.
VISITAS GUIADAS a las 12 h.

FROM APRIL TO OCTOBER
VISITS from 10 am to 2.30 pm
Monday to Saturday
GUIDED VISITS at 12 am



CONVENTO y CLAUSTRO DE SAN AGUSTÍN (EL SOCORS)

DE ABRIL A OCTUBRE · FROM APRIL TO OCTOBER

VISITAS de 10 a 14:30 h de lunes a sábado
VISITAS GUIADAS a las 12h.

VISITS from 10 am to 2.30 pm, Monday to Saturday
GUIDED VISITS at 12 am

INFORMACIÓN/INFORMATION:
☎ 971 38 03 43 · 971 48 12 97
visitescatedral-convent@bisbatdemenorca.org
www.bisbatdemenorca.org



MAÓ



SANTA MARIA

DE MAYO A OCTUBRE
FROM MAY TO OCTOBER

VISITAS Lunes a viernes 9:30 a 13 15:30 a 19 h	VISITS From Monday to Friday: from 9.30 am to 1 pm from 3.30 pm to 7 pm
Sábado: 9:30 a 13 h	Saturday: from 9.30 am to 1 pm

SANTA MARIA
☎ 971 36 39 49

RECTORÍA DE SANTA MARÍA

SANTA MARIA RECTORY C/ Isabel II, 4

CASA MENORQUINA s. XVIII Exposición etnográfica DE MARZO A NOVIEMBRE	XVIII Century MENORCAN HOUSE Ethnographic Exhibition FROM MARCH TO NOVEMBER
Visita turística solidaria Lunes a Viernes de 10 a 13 h	Tourist visit with solidarity From Monday to Friday · 10 am to 1 pm
Visitas concertadas Tardes y sábados por la mañana	Arranged visits In the afternoons & Saturday mornings
Información y reservas: ☎ 971 36 99 36 ☎ 608 96 43 34	Information & reservations ☎ 0034 971 36 99 36 ☎ 0034 608 96 43 34



Donativo 3€
Donation 3€

SAN FRANCISCO

VISITA CAMPANARIO
Sáb. de 10 a 13 h. / Dom. de 11 a 13 h.

BELL TOWER VISIT
Sat. 10am to 1pm & Sun. 11am to 1pm

VISITAS GUIADAS
Jueves · 19.30 h.
de 4 julio a 12 sept.

GUIDED VISITS
Thursdays at 7:30 pm
From 4th July
to 12th September

INFORMACIÓN/INFORMATION:
SANT FRANCESC ☎ 971 36 25 55
www.bisbatdemenorca.org





NATURALMENTE



SAL de MENORCA

GUIDED TOURS THROUGH THE SALT PANS
& STEVE McCURRY EXHIBITION



VISITA LAS SALINAS de MENORCA

VISITA LAS SALINAS DE FORNELS, DESCUBRE EL OFICIO SALINERO
Y LAS 20 FOTOGRAFÍAS DE STEVE McCURRY



RESERVA DE VISITAS GUIADAS
BOOK YOUR GUIDED TOUR
saldemenorca.com
comunicacion@saldemenorca.com
+34 683482001

